

ข่าวการเสด็จฯ เยือนราชอาณาจักรสเปน
ในพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช
และสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ
ในนิตยสารบันเทิงของสเปน

Noticias de la Visita de Rama IX y
la Reina Sirikit
al Reino de España en la Revista *Sábado Gráfico*

สถาพร ทิพยศักดิ์
รวบรวมและแปล

Recopilación y traducción por
Sathaporn Tippayasak





ข่าวการเสด็จฯ เยือนราชอาณาจักรสเปน
ในพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช
และสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ
ในนิตยสารบันเทิงของสเปน
Noticias de la Visita de Rama IX y la Reina Sirikit
al Reino de España en la Revista *Sábado Gráfico*

สถาพร ทิพยศักดิ์
รวบรวมและแปล

Recopilación y traducción por
Sathaporn Tippayasak

ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

2562



ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

ข่าวการเสด็จฯ เยือนราชอาณาจักรสเปนในพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช และสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์พระบรมราชินีนาถ ในนิตยสารบันเทิงของสเปน.-- กรุงเทพฯ : ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2562.

132 หน้า.

1. ภูมิพลอดุลยเดช, พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว, 2470-2559--การเยือนต่างประเทศ. I. สถาพร ทิพย์ศักดิ์, ผู้แปล. II. ชื่อเรื่อง.

923.1593

ISBN 978-616-407-469-9

Published with the support of Asia Research Center of the Korea Foundation for Advanced Studies at Chulalongkorn University

This book, with a Thai translation, is a compilation of Spanish news in the Spanish magazine, Sábado Gráfico, related to the visit of King Bhumibol and Queen Sirikit to Kingdom of Spain in 1960.

ข่าวการเสด็จฯ เยือนราชอาณาจักรสเปน
ในพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช
และสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ
ในนิตยสารบันเทิงของสเปน

ผู้รวบรวมและแปล
สถาพร ทิพย์ศักดิ์

บรรณาธิการ

ชฎานุตม์ อินทุคม

ผู้สนับสนุนการพิมพ์

ศูนย์ส่งเสริมการวิจัยในภูมิภาคเอเชียของมูลนิธิเกาหลีเพื่อการศึกษาชั้นสูง ณ จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย

หนังสือนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่พระราชกรณียกิจของทั้งสองพระองค์ขณะเสด็จฯ เยือน
ราชอาณาจักรสเปน
ห้ามจำหน่าย

สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กรุงเทพฯ พ.ศ. 2562

Noticias de la Visita de Rama IX y la Reina Sirikit
al Reino de España en la Revista *Sábado Gráfico*

Recopilación y traducción
Sathaporn Tippayasak

Editora
Chayanut Intudom

Patrocinador
Centro de Investigación de Asia de la Fundación de Corea
para los estudios superiores de la Universidad de Chulalongkorn

Esta publicación ha sido elaborada para divulgar la labor de Rama IX y
la reina Sirikit y se distribuye sin ánimo de lucro

La Casa Editorial de la Universidad de
Chulalongkorn, Bangkok, 2019

คำนำ

ข่าวการเสด็จฯ เยือนราชอาณาจักรสเปนในพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดชและสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถในนิตยสารบันเทิงของสเปน เป็นหนังสือแปลข่าวการเสด็จฯ เยือนราชอาณาจักรสเปนในทั้งสองพระองค์อีกเล่มหนึ่งซึ่งเผยแพร่อยู่ในนิตยสารบันเทิงของสเปนชื่อว่า *ซาบาโด กราฟิโก* (*Sábado Gráfico*) นิตยสารดังกล่าวรายงานข่าวการเสด็จฯ เยือนดังกล่าวในปีคริสต์ศักราช 1960 (พุทธศักราช 2503) ปัจจุบัน นิตยสาร *ซาบาโด กราฟิโก* ยุติการตีพิมพ์ตั้งแต่ปีค.ศ. 1983 (พ.ศ. 2526) ด้วยเหตุผลทางการเมือง แต่หอสมุดแห่งชาติ ณ กรุงมาดริดยังเก็บรักษาต้นฉบับไว้เพื่อให้ผู้ที่สนใจประวัติศาสตร์เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยและสเปนในช่วงเวลาดังกล่าวได้มีโอกาสศึกษาค้นคว้า

ก่อนหน้านี้ ผู้แปลได้รวบรวมข่าวการเสด็จฯ เยือนดังกล่าวจากหนังสือพิมพ์รายวันที่มีชื่อว่า *ลา บังกวาร์ เดีย* (*La Vanguardia*) ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์รายวันประจำแคว้นกาตาลุญญาของประเทศสเปน การนำเสนอข่าวโดยสื่อสิ่งพิมพ์ทั้งสองประเภทจึงแตกต่างกัน ขณะที่หนังสือพิมพ์รายวันมักรายงานข่าวที่เกิดขึ้นในแต่ละวัน นิตยสาร *ซาบาโด กราฟิโก* ซึ่งเป็นนิตยสารบันเทิงรายสัปดาห์นำเสนอข่าวในรูปแบบของการประมวลข่าวที่เกิดขึ้นในรอบสัปดาห์ที่ผ่านมา แต่ไม่ว่าจะเป็นสื่อสิ่งพิมพ์ประเภทใด ผู้อ่านชาวสเปนและชาวไทยจะรับรู้ถึงมิติจิตของพลเมืองชาวสเปนที่มีต่อกษัตริย์ไทยทั้งสองพระองค์เป็นอย่างดี

ผู้จัดทำขอขอบคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุกิจ พุ่มพวง ซึ่งในปีพ.ศ. 2541 (ค.ศ. 1998) กำลังศึกษาต่อที่กรุงมาดริด ได้มอบสำเนาข่าวดังกล่าวบางส่วนเพื่อจัดเก็บเป็นคลังข้อมูลของสาขาวิชาภาษาสเปน หลังจากเวลาผ่านไป 21 ปีเมื่อผู้จัดทำเสร็จสิ้นภาระงานต่างๆ จึงมีเวลาค้นหาข่าวการเสด็จฯ เยือนราชอาณาจักรสเปนของทั้งสองพระองค์ในนิตยสารดังกล่าวจนได้ข้อมูลครบถ้วน ต่อจากนั้น จึงเริ่มลงมือแปล ตลอดจนดำเนินการติดต่อหาแหล่งทุนสำหรับตีพิมพ์เผยแพร่ต่อไปจนแล้วเสร็จ

ผู้จัดทำหวังว่า ข่าวการเสด็จฯ เยือนราชอาณาจักรสเปนของทั้งสองพระองค์ในหนังสือแปลเล่มนี้จะเป็นการย้ำเตือนเรื่องความสัมพันธ์ที่ดีต่อกันระหว่างประเทศไทยและสเปนที่ได้ดำเนินมาช้านานแล้วตั้งแต่ในอดีต และน่าจะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจศึกษาค้นคว้าต่อไปในแง่มุมต่างๆ ข้อผิดพลาดประการใดที่อาจพบในการจัดทำหนังสือแปลเล่มนี้ ผู้จัดทำขออ้อมรับและจะนำไปปรับปรุงเมื่อมีโอกาส

สถาพร ทิพย์ศักดิ์

ภาควิชาภาษาตะวันตก สาขาวิชาภาษาสเปน
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญ

	หน้า
คำนำ	9
นิตยสารชาบาโต กราฟิโก	
ฉบับประจำวันเสาร์ที่ 29 ตุลาคม ค.ศ. 1960	1
ฉบับประจำวันเสาร์ที่ 12 พฤศจิกายน ค.ศ. 1960	53
ภาคผนวก	105



นิตยสาร ซาบาโด กราฟิกโก

ฉบับประจำวันเสาร์ที่ 29 ตุลาคม ค.ศ. 1960

Sabado GRAFICO

Núm. 213 • 29 de octubre de 1960 • 3 ptas.

REINA DE THAILANDIA

La sonrisa de Sirikit ha conquistado el mundo. Ella y su esposo, Bhumibol, llegarán a España la próxima semana. (Reportaje en páginas interiores). — Foto Keystone.



REINA DE THAILANDIA

La sonrisa de Sirikit ha conquistador el mundo. Ella y su esposo, Bhumibol, llegarán a España la primera semana. (Reportaje en páginas interiores). – Foto Keystone.

พระราชินีของประเทศไทย

รอยยิ้มพระสรวลของพระ
ราชินีสิริกิติ์ชนะใจโลก พระองค์
และพระสวามี กษัตริย์ภูมิพล
จะเสด็จฯ ถึงสเปนในสัปดาห์
แรก (รายงานข่าวภายในเล่ม)
– ภาพถ่ายโดย คีย์สโตน

THAILANDIA Y SUS REYES

Sirikit y Bhumibol
reinan con el amor
de todos sus súbditos



ประเทศไทยกับกษัตริย์

**พระราชินีสิริกิติ์และกษัตริย์ภูมิพล
ทรงปกครองประเทศด้วยความรัก
ที่ทรงมีต่อพสกนิกรทุกคน**



ในการเสด็จฯ เยือนประเทศต่างๆ ครั้งหนึ่ง กษัตริย์หนุ่มสาวของประเทศไทย กษัตริย์ภูมิพล

Es un viaje por varios países, los jóvenes soberanos de Thailandia, el rey Bhumibol



และพระมหะสี พระราชินีสิริกิติ์ ทรงได้รับความชื่นชมและมิตรไมตรีของผู้คนทั่วโลก

y su esposa Sirikit, han conquistado universal aprecio y simpatía.

กษัตริย์ของประเทศในตำนาน จะเสด็จ ถึงสเปนในสัปดาห์หน้า

กษัตริย์ของประเทศไทย ประเทศในเทพนิยาย ซึ่งตั้งอยู่ในคาบสมุทรอินโดจีนและมะละกา จะเสด็จ ถึงสเปนในเร็ว ๆ นี้ในช่วงสุดท้ายของการเสด็จ เพื่อมีมิตรภาพทั่วโลกซึ่งใช้เวลายาวนาน

รู้สึกว่า ชาว “ไทย” หรือผู้คนที่เป็ นอิสระตั้ง แคว้นอิสระบนฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยา ประมาณ กลางศตวรรษที่ 12 จัดเป็นก้าวแรกของการ ก่อตั้งดินแดนของผู้คนที่เป็ นอิสระหรือประเทศ ไทยในปัจจุบัน ซึ่งในช่วงเวลาหนึ่ง เป็นที่รู้จัก กันในชื่อของ สยาม ตามที่ชาวอังกฤษเรียก ประมาณกลางศตวรรษที่แล้ว

ประเทศไทย

เป็นช่วงเวลานั้นพอดีเมื่อโลกตะวันตกมี ความรู้แน่ชัดเกี่ยวกับประเทศนาพิศวงประเทศ นั้น ในรัชสมัยของพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้า เจ้าอยู่หัวซึ่งโปรดเกล้าฯ ให้หาครูสาวชาว อังกฤษมาประจำที่ราชสำนักในฐานะครูพี่เลี้ยง ช่วงเหตุการณ์ที่พบในภาพยนตร์ยิ่งใหญ่สอง เรื่อง เรื่องล่าสุด คือ “แอนนากับกษัตริย์สยาม” กษัตริย์พระองค์นี้ทรงเปิดรับกระแสของโลก ตะวันตกเข้ามาในประเทศ และพระราชโอรส “จุฬาลงกรณ์” ของพระองค์เองยังเสด็จประพาส ต่างประเทศ เสด็จประพาสยุโรปและในตอน เสด็จกลับประเทศ ทรงรับการปฏิรูปต่างๆ ที่

สำคัญเข้ามาในประเทศ ในบรรดาการปฏิรูป ประเทศ คือ โปรดเกล้าฯ ให้เลิกทาส

ตลอดทั้งศตวรรษที่ 20 ประเทศไทยติดตาม เหตุการณ์ต่างๆ ในโลก และตกอยู่ในภาวะการ ทำสงครามถึงสองครั้ง ซึ่งส่งผลกระทบต่ออารย- ธรรมซึ่งไร้พรมแดนในเรื่องเชื้อชาติและ ภูมิศาสตร์ ประเทศไทยต้องอดทนต่อการโจมตี ในเรื่องกระแสการเมืองแบบใหม่เช่นกัน นอกจากแนวคิดแบบเสรีนิยม และตั้งแต่การเกิด รัฐประหารในปี 1932 ประเทศไทยเปลี่ยนจาก ระบอบสมบูรณาญาสิทธิราช เป็นการปกครอง ภายใต้อธิปไตยรัฐธรรมนูญซึ่งมีรัฐบาล รัฐสภา และ องค์การประเภทคณะองคมนตรีของกษัตริย์

อย่างไรก็ตาม กษัตริย์ยังคงเป็นสัญลักษณ์ สูงสุดแห่งอำนาจและพระเกียรติยศของพระองค์ นั้นยิ่งใหญ่จนถึงขั้นทรงเป็นประมุขสูงสุดทาง ศาสนา

โดยเฉพาะอย่างยิ่ง กษัตริย์ภูมิพลอดุลยเดช พระองค์ปัจจุบันทรงมีพระมหาเสี พระราชินีผู้ อ่อนหวานและโปรดการแย้มพระโอษฐ์เป็นผู้ช่วย ทรงรู้จักวิถีรักษาสถาบันกษัตริย์ไว้ให้ มั่นคง สถาบันกษัตริย์ถูกคุกคามตลอดทั้ง ศตวรรษนี้ด้วยการรัฐประหารของบรรดาผู้นำ และฝ่ายตรงข้ามทางการเมืองหลายครั้ง ติดต่อกัน

LOS MONARCAS DEL LEGENDARIO PAIS LLEGARAN A ESPAÑA LA PROXIMA SEMANA

Como final de su largo viaje de amistad por el mundo llegarán pronto a España los reyes de Thailandia, el fabuloso país que se extiende por las penínsulas de Indochina y Malaca.

Parece ser que los "thais" u hombres libres fundaron, a mitad del siglo XII, un principado independiente a orillas del río Chao Phya, que constituyó el primer paso hacia la constitución actual Thailandia, o país de los hombres libres, conocido en algún tiempo por Siam, según la denominación que le dieron los ingleses a mediados del pasado siglo.

THAILANDIA

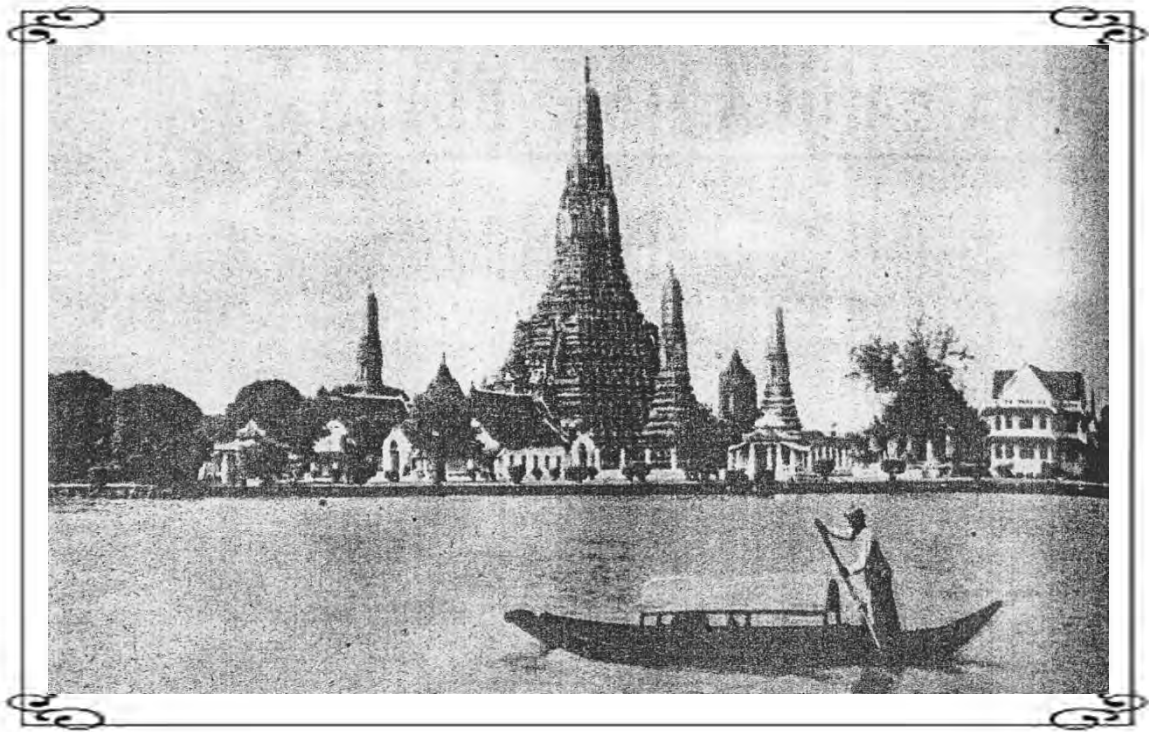
Fue precisamente por entonces cuando Occidente tuvo conocimiento exacto de aquel maravilloso pueblo, en tiempos del rey Mongkut, que hizo acudir a su corte, como educadora, a una institutriz inglesa, episodio recogido en dos grandes películas, la última "El rey y yo". Este soberano abrió paso a las corrientes occidentales, y su hijo, Chulalongkorn, salió él mismo al exterior, viajó por

Europa y, de regreso a su país, introdujo una serie de notables reformas, entre ellas la abolición de la esclavitud.

Durante el siglo XX, Thailandia ha seguido el ritmo de los acontecimientos mundiales y se ha visto envuelta en los dos conflictos bélicos que han sacudido la civilización sin límites de raza y geografía. Tuvo también que soportar los embates y las corrientes políticas, el soplo del liberalismo, incluso, y a partir del golpe de Estado de 1932 dejó de ser una monarquía absoluta para convertirse en reino constitucional, con Gobierno, Parlamento y una especie de Consejo Real.

No obstante, el rey sigue siendo el símbolo máximo de la autoridad y su prestigio en el país es grande, por cuanto detenta también la máxima dignidad religiosa.

Sobre todo el actual monarca, Bhumibol Adulyadee, ayudado por su esposa, la dulce y sonriente Sirikit, ha sabido afianzar una monarquía que, durante todo este siglo, se había visto amenazada por sucesivos golpes militares directores y reveses bélicos.



พระราชวังหลวงหรือพระราชวังใหญ่มองจากแม่น้ำซึ่งดูโดดเด่นเหนือทุกมุมมองของตัวเมือง
El palacio real o gran palacio visto desde el río, que, en cierto modo, domina todas las perspectivas urbanas.

ชำเลื่องมองประเทศไทย

กรุงเทพฯ เมืองหลวง เมืองเก่าแก่แห่งอนุสรณ์สถานอันสง่างามซึ่งไม่เหมือนที่ใด บรรดาเจดีย์สีทองซึ่งมียอดระฟ้า เสียงร้องเพรียกของเหล่านกกาทุกมุมเมือง ท่ามกลางสัตว์ต่างๆ ในเทพนิยาย เช่นเดียวกัน กรุงเทพฯมีอาคารทันสมัยจำนวนมากไม่น้อย สร้างด้วยเทคนิคที่มีเหตุผล; โรงแรมขนาดใหญ่ ห้องจัดงานเลี้ยงซึ่งเป็นที่แสดงการรำไทยพื้นเมือง หรือมหรสพจากต่างประเทศ นอกจากนี้ ยังมีภัตตาคาร “เอสปาญญิตา” (น่าจะเรียกว่า “เอสปานนิตา” มากกว่า เพราะตัวอักษร “เอญญู” ออกเสียง

ลำบากสำหรับผู้คน) ซึ่งหญิงสาวที่เป็นเจ้าของ “ไม่เพียงแต่ทำอาหาร แต่ยังร้องเพลงสเปนพื้นเมืองของสเปนสำหรับลูกค้าประจำ” ตามที่เราอ่านพบในแผ่นพับของการท่องเที่ยว

ทางตอนเหนือและตะวันตกของประเทศเป็นภูเขา และที่เหลือเป็นที่ราบ; มีแม่น้ำหลายสายไหลผ่านแม่น้ำสายสำคัญ คือ แม่น้ำเจ้าพระยา เป็นประเทศที่ตั้งอยู่ในเขตมรสุมซึ่งมีอิทธิพลต่อสภาพภูมิอากาศ

UNA OJEADA AL PAIS

Bangkok, la capital, ciudad relicario de soberbios monumentos característicos, doradas pagodas labradas que arañan el cielo con sus mil y una puntas y ofrecen a las aves mil rincones de arrullo entre fabulosos monstruos, posee, así mismo, notables edificios modernos de la técnica más racional grandes hoteles, salas de fiestas, en las que, o bien se pueden admirar las típicas danzas “thais” o un restaurante. La Española (mejor dicho, La Española, ya que la “ñ” es letra difícil para esos mundos), cuya propietaria “no sólo guisa, sino que algunas veces canta típicas canciones), cuya propietaria “no sólo guisa, sino que algunas veces canta típicas canciones españolas para los clientes habituales”, según leímos en un folleto turístico.

El país es muy montuoso al Norte y Oeste y llano en el resto; está surcado por numerosos ríos, entre los que descuella el Menam y se halla situado en el área climatológica de los monzones, que influyen mucho en el clima.



นางรำพื้นเมืองไทย การรำรำของประเทศคือการผสมผสานทางสัญลักษณ์ระหว่างศิลปะและศาสนา

Una típica danzarina "thai"; las danzas del país son una mezcla de simbolismos artísticoreligiosos

ถึงแม้ประเทศไทยอุดมไปด้วยแร่ธาตุ แต่แท้จริงแล้วประเทศไทยเป็นประเทศกสิกรรมพืชที่ปลูกส่วนใหญ่ คือ ข้าว ซึ่งเป็นอาหารหลักของคนในประเทศ

ปัจจุบัน มีการทำปศุสัตว์บ้าง โดยเฉพาะสัตว์ที่ใช้บรรทุกของ ในความเป็นจริง ชาวไทย

ไม่ค่อยชอบเนื้อสัตว์ และไม่ชอบดื่มหมมมากนัก; ข้อบัญญัติทางศาสนาบางข้อซึ่งห้ามฆ่าสัตว์และรับประทานเนื้อสัตว์บางประเภทส่งอิทธิพลในเรื่องพวกนี้

Aunque posee abundante riqueza minera, Thailandia es esencialmente agrícola, y su principal cultivo es el arroz, que es la base de la alimentación nacional.

Actualmente se cuida bastante la ganadería, sobre todo para la carga, en

realidad a los "thais" les gusta poco la carne, y apenas la leche; ciertos mandamientos religiosos que impiden matar y comer determinados animales han influido en ello.

ศาสนาประจำชาติคือศาสนาพุทธซึ่งไม่ได้มี
เนื้อหาเกี่ยวกับเทววิทยาเพียงอย่างเดียว แต่ยัง
เกี่ยวกับบรรณคดีด้วย คนชาวไทย ซึ่งเป็นคน
เรียบง่าย ชวนหลงใหล และมีจิตวิญญาณ
อ่อนไหวมากเกินไป รักเสียงดนตรี กวีนิพนธ์

และการร้องร่ำอย่างมาก บางทีอาจเป็นสาเหตุ
ทำให้ชาวไทยเกิดทุนกษัตริย์ของพวกเขา
เพราะทั้งสองพระองค์ทรงเข้าถึงงานศิลปะทุก
ประเภท

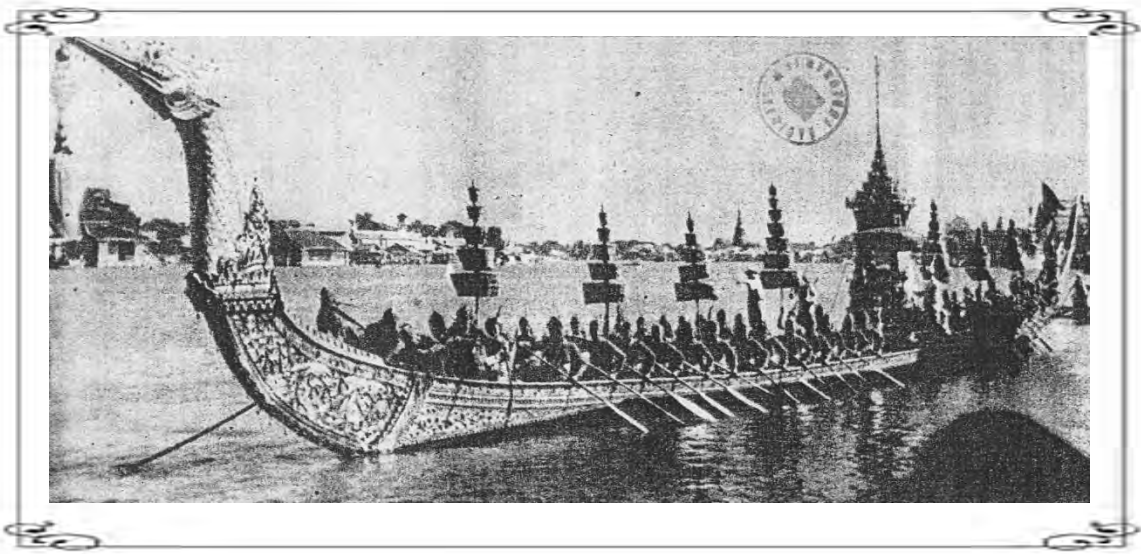


มุมหนึ่งของพระราชวัง ซึ่งมีสัตว์ประหลาด เป็นยามเฝ้า รสนิยมแบบตะวันออกในงานศิลปะทุก
รูปแบบ

**Un rincón del palacio real, al que dan guardia fantásticos seres, tan del gusto oriental en
todas sus obras.**

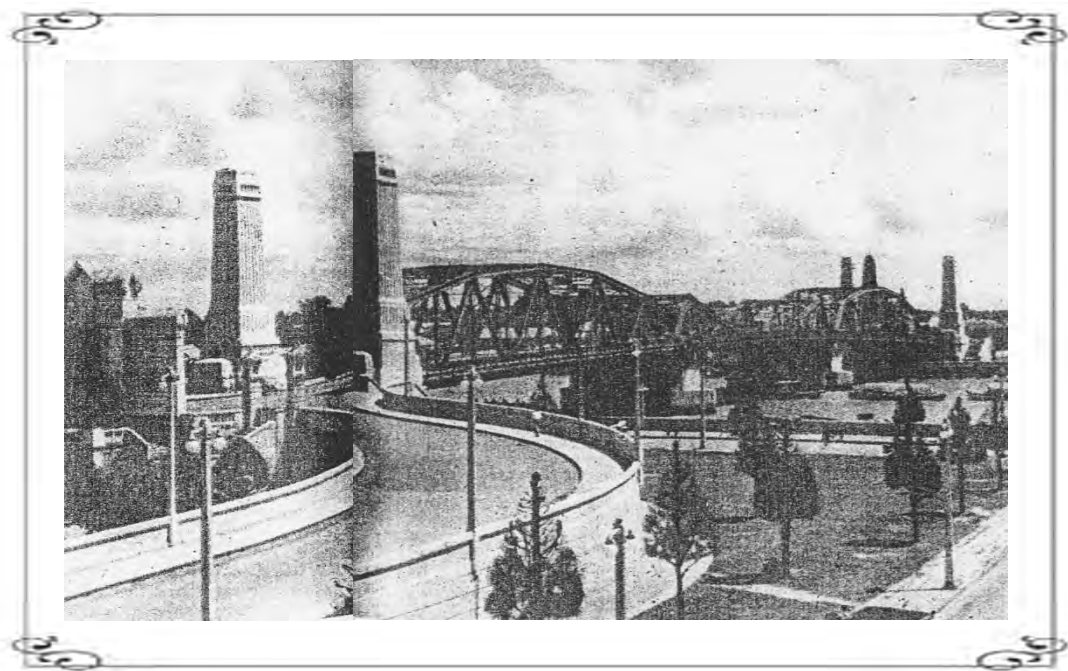
La religión nacional es la budista, que informa no sólo teología, sino también la literatura. El pueblo “thai”, sencillo, apasionado y dotado de un espíritu sobremanera lírico, ama con devoción la

música, la poesía y la danza. Acaso por ello se halle hoy tan encariñado con sus soberanos, ya que ambos están compenetradísimos con el arte en todas sus manifestaciones.



เรือพระที่นั่ง ของระดับสำคัญในแม่น้ำเจ้าพระยา ซึ่งทำให้รู้สึกประทับใจเมื่อล่องไปอย่างอ่อน-
ช้อยและสง่างามขณะผ่านกรุงเทพ

Esencial ornamento del río Menam, a su paso por Bangkok, es la llamada barca real, que, al deslizarse suave y majestuosa, produce gran impresión.



อาคารสมัยใหม่และงานก่อสร้างขนาดใหญ่ของวิศวกรรมสมัยใหม่ เช่น สะพานพระพุทธรูปทอดฟ้า
ปนเปอญักกับพวกเจดีย์ของวัดในศาสนาพุทธและบ้านทรงไทยเดิม

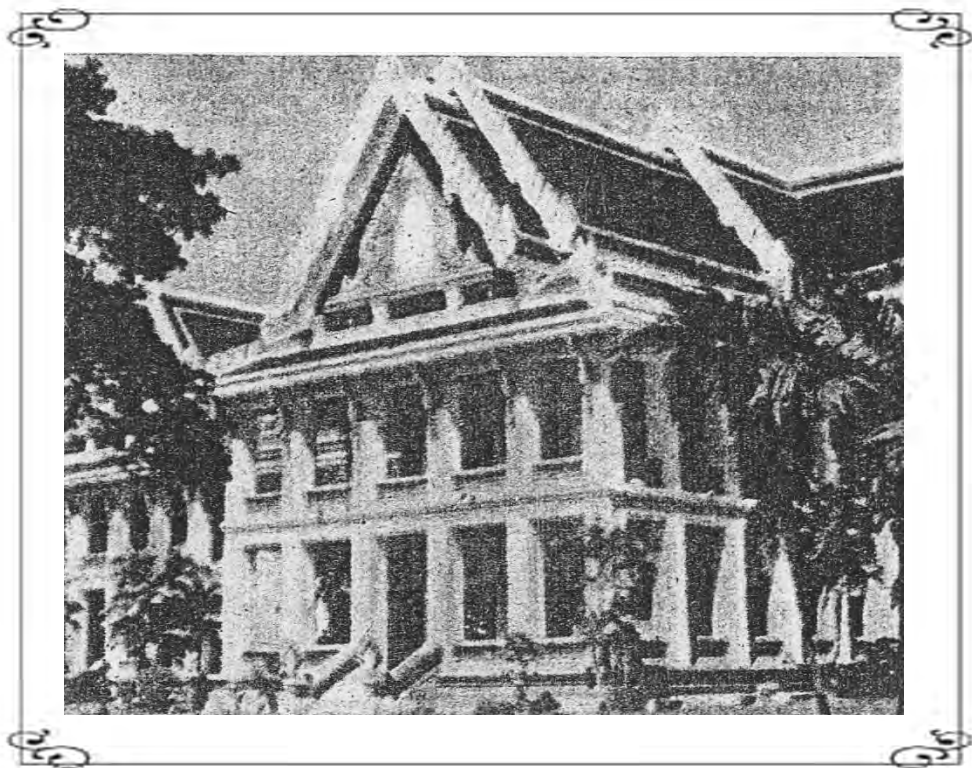
**Mezclados con las típicas torres de los templos budistas y las casas genuinamente
thailandesas, se alzan en la capital, Bangkok, modernos edificios y grandes obras de
ingeniería moderna, como, por ejemplo, el puente Memorial.**

กษัตริย์ภูมิพล

ที่ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ กษัตริย์ภูมิพลขณะ
ทรงพระเยาว์ ในฐานะเจ้าชายชาวไทย ทรงเป็น
นักศึกษาที่โดดเด่น ทรงได้รับข่าวว่า ในปี 1942
กษัตริย์อนันท์มหิตล พระเชษฐา ล้นพระชนม์
โดยไม่ได้อาคาดคิดมาก่อน และมีการตามตัวพระ
อนุชากลับมาเพื่อให้ครองราชย์ต่อ ก่อนเสด็จ
กลับประเทศ เจ้าชายภูมิพลประทับอยู่ในกรุง
ปารีสประมาณสองสามวัน ซึ่งที่นั่น ก่อนหน้านี้
พระองค์ได้รู้จักนักศึกษาหญิงผู้นำรักคนหนึ่ง
ของโรงเรียนดนตรีซึ่งเป็นพระญาติห่าง ๆ ของ

พระองค์ นั่นคือ พระราชินีสิริกิติ์ผู้แย้มสรวลเป็น
นิจ

ในไม่ช้า ยุวกษัตริย์ทรงแสดงให้เห็นถึงพระ
วิริยะอุตสาหะ พระวิจารณ์ญาณอันรอบคอบ
และความตั้งพระราชหฤทัยเด็ดเดี่ยวที่จะทรงรับ
ใช้ปีติภูมิของพระองค์ เพื่อการตั้งกล่าว
พระองค์ทรงรู้จักนำความรู้ใหม่ๆ ของวัฒนธรรม
ตะวันตกมาประสานใช้ ซึ่งเป็นสิ่งที่พระองค์ทรง
รู้สึกว่าจะนำมาประยุกต์ใช้กับประเทศของ
พระองค์โดยรักษาเอกลักษณ์ของความเป็นชาติ
ไทยเอาไว้

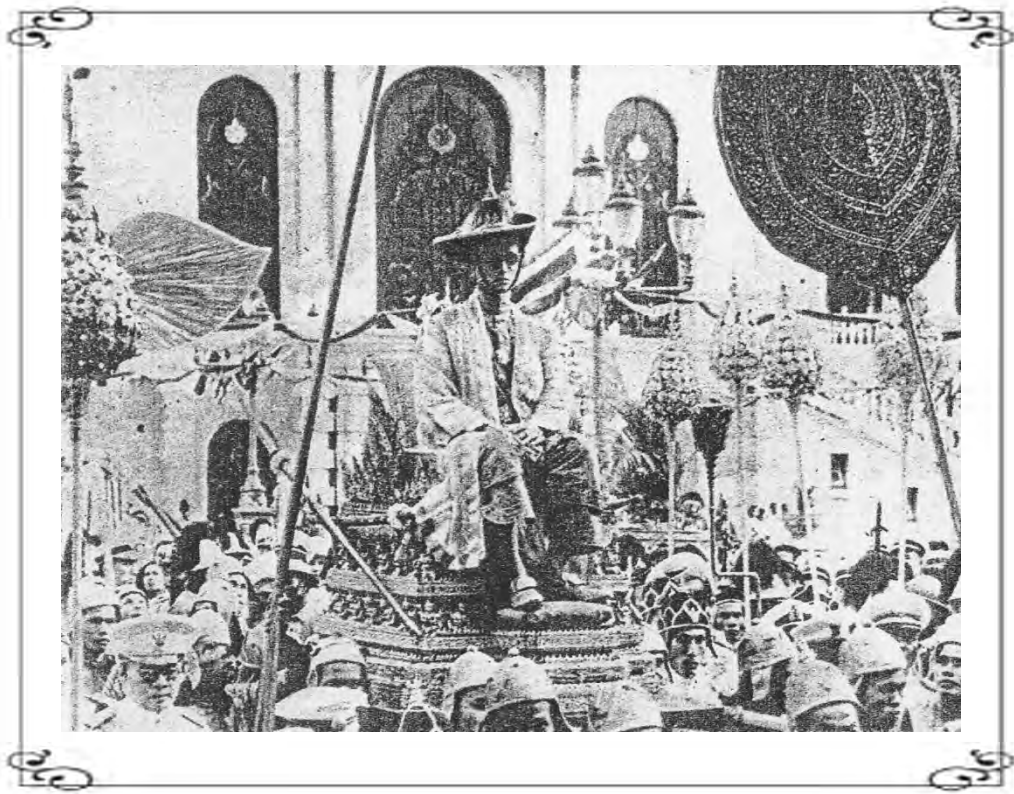


อาคารหลังนี้ คือ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กษัตริย์ซึ่งทรงนำวัฒนธรรมตะวันตกเข้ามาในประเทศไทย โดยทรงดำเนินรอยตามพระราชบิดา พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว
Este edificio es la Universidad de Chulalongkorn, el rey que, siguiendo las huellas de su padre, el gran Mongkut, introdujo la cultura occidental.

SU MAJESTAD BHUMIBOL

En Suiza, el joven Bhumibol Bhumibol, príncipe thailandés, estudiante aventajado, recibió la noticia; su hermano, el rey Ananda Mahidol, había muerto inesperadamente, en 1942, y su hermano fué llamado a sucederle. Antes de volar hacia su país, Bhumibol pasó unos días en París, en donde, años atrás, había conocido a una linda estudiante del Conservatorio, una prima lejana suya, la sonriente Sirikit.

Pronto el joven monarca demostró su reciedumbre, su sensatez y el decidido propósito de servir del mejor modo posible a su patria. Para ello supo coordinar sus nuevos conocimientos de la cultura occidental, lo que de ella le pareció susceptible de aplicar a su país y coordinarlo con las esencias inmutables del país de los hombres libres.



พระราชพิธีบรมราชาภิเษกของกษัตริย์ภูมิพลในวันที่ 5 มิถุนายน 1950 เป็นสิ่งที่ไม่อาจลืมได้ในภาพ กษัตริย์ภูมิพลประทับบนพระราชยานคานหาม จะเสด็จฯ ไปทรงสักการะพระแก้วมรกต **Las ceremonias de la coronación de Bhumibol, el 5 de mayo de 1950, fueron inolvidables. En la foto, el rey, sobre el palanquín real, va a rendir homenaje ritual a la efigie Esmeralda de Buda.**

กษัตริย์ภูมิพลทรงมีบุคลิกเป็นมิตรโดยปราศจากเงื่อนไขใดๆ แม้กระนั้นพระองค์ไม่เคยทรงลืมสถานะของพระองค์ ทรงรู้จักปฏิบัติ

พระองค์เป็นอย่างดีอย่างเป็นธรรมชาติและโดยไม่ฝืนพระองค์ ในขณะเดียวกันกับที่พระองค์ทรงดำเนินชีวิตตามรูปแบบของศตวรรษที่ 20

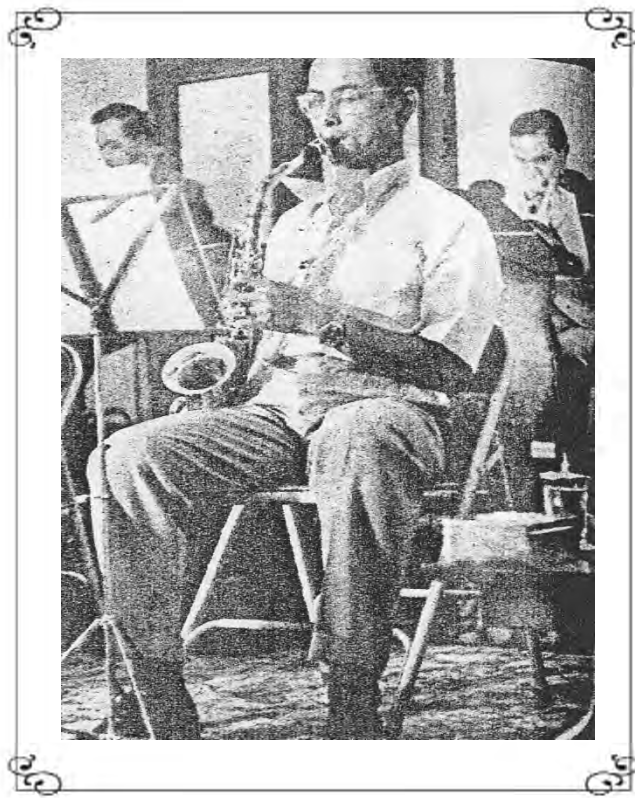
La semblanza humana del soberano es de una simpatía arrrolladora, porque aunque jamás olvida su condición, sabe

perfectamente actuar al mismo tiempo con espontaneidad y ductibilidad, a la par que vive con un estilo de auténtico siglo XX.



พระองค์ผู้ทรงตระหนักถึงพระราชภารกิจต่างๆ ที่ไม่เคยทรงละเลยโดยไม่ทรงหวั่นเรื่องที่พระองค์เป็นกษัตริย์ ทรงใช้ชีวิตร่วมกับครอบครัวและทรงออกกำลังกายด้วย ในภาพนี้ พระองค์ทรงแข่งตีแบดมินตันกับแชมป์โลก

Sin perjuicio de ser un rey consciente de sus deberes, que jamás descuida, el monarca tailandés sabe llevar también una activa vida familiar e incluso deportiva. Compite aquí con el campeón mundial de tenis de salón.



ทรงเป็นนักดนตรีซึ่งโปรดดนตรีแจ๊ส ทรงเป่าคลาริเน็ตและแซกโซโฟนได้อย่างไพเราะ ยิ่งกว่านั้น ทรงเป็นคีตราชนด้วย

Es músico apasionado del jazz, virtuoso del clarinete y del saxófono. Es, incluso, compositor.

กษัตริย์กับดนตรีแจ๊ส

จากคำว่า อ.ส. ซึ่งออกเสียงว่า “อา-สา” ในภาษาไทย ซึ่งเป็นสถานีวิทยุกระจายเสียงของทางพระราชวัง ทุกวันพุธ มีการออกอากาศรายการดนตรีของวงที่พระองค์ทรงทำหน้าที่เป็นวาทยกร พระองค์ทรงไม่เหมือนกับนักดนตรีคนอื่น ๆ เพราะทรงเป่าคลาริเน็ตและแซก-

โซโฟนอย่างเชี่ยวชาญ เรื่องนี้ทำให้พระองค์ทรงมีสายสัมพันธ์กับปสกนิกรได้เป็นอย่างดี เพราะประชาชนสามารถเข้าไปในอาคารหลังเล็กซึ่งอยู่ติดกับพระราชวังเพื่อไปฟังวงดนตรีที่นักดนตรีมาจากผู้คนหลายอาชีพ ยกเว้นกษัตริย์

EL REY Y EL JAZZ

Desde la A. S-que se pronuncia, más o menos, “Ooo Soo” en thailandés, y que es la emisora palaciega todos los miércoles saltan a las ondas los sonos de una orquesta cuyo director es el mismo rey, si es que no es uno más entre los músicos, ya que es un virtuoso del clarinete y el

saxófono. Ello ha contribuido muchísimo a estrechar los lazos de amor del pueblo, ya que, incluso en una especie de pabellónsito junto al palacio, puede introducirse el público para escuchar esa orquesta, nunca compuesta por los mismos elementos, excepto el rey.

ดนตรีแจ๊สไม่ใช่สิ่งเดียวที่ทำให้ยุวกษัตริย์ทรง
ปฏิบัติพระองค์ในยุคสมัยเดียวกับพวกเรา
พระองค์ยังโปรดการกีฬาเกือบทุกประเภทอีก
ด้วย และทรงฝึกซ้อมเป็นอย่างดี

ต่อจากนั้น ในห้องทรงงาน ในกลุ่มคนที่เป็น
คณะที่ปรึกษาของพระองค์ กษัตริย์ภูมิพลทรง

ลืมนื่องนั้นทนทานการเหล่านั้นเพื่อตั้งพระราช
หฤทัยอย่างมุ่งมั่นด้วยสมาธิเต็มทีกับหน้าที่
ต่างๆ ภายใต้ความรับผิดชอบของพระองค์ซึ่งมี
ต่างๆ นาๆ มากมาย



นอกจากจะทรงเป็นนักขับที่โปรดความเร็วสูง กษัตริย์ภูมิพลโปรดกีฬาที่น่าตื่นเต้น เช่น สกีนํ้า ซึ่ง
ทรงฝึกหัด ณ วังไกลกังวล

Amén de ser un conductor aficionado a las grandes velocidades, Bhumibol gusta de los deportes que permiten sentir con emoción, como, por ejemplo, el esquí acuático, que practica en su regio palacio de Klaikangwol.

Y no es sólo el jazz lo que sitúa a este joven monarca bajo el signo de nuestro tiempo, sino también su amor al deporte, en casi todas sus manifestaciones, y que practica con notable perfección.

Luego, en el despacho, en la sociedad de su gabinete de estudio, Bhumibol olvida esas distracciones para sumergirse, con plena concentración, en los deberes de su cargo, que son muchos y muy variados.

พระภิกษุธรรมดารูปหนึ่ง

กฏมนเทียรบาลข้อหนึ่งซึ่งจำเป็นตาม ประเพณี กำหนดว่า ผู้ชายไทยทุกคนต้องบวช เรียนพระศาสนาครั้งหนึ่งในชีวิต เป็นเวลาสาม เดือน อายุที่แนะนำให้บวชเรียน คือ อายุยี่สิบปี เมื่อมีโอกาส -เพราะมีภัยอันตรายใหญ่หลวง- แฝงตัวอยู่ในภพหลวงตาสำหรับคนวัยหนุ่มเต็ม ไปด้วยแรงผลักดัน

เอาละ ภูมิพลซึ่งเป็นกษัตริย์แล้วตัดสินใจ พระทัยปฏิบัติตามที่เพื่อให้เกิดสันติสุขแก่ พระองค์เอง สมควรเป็นอย่างยิ่งเพื่อทรงดำเนิน ชีวิตต่อไปโดยไม่ทรงล้มลง เป็นตัวอย่างแก่พสก นิกรของพระองค์

แน่นอนว่า ไม่ใช่เวลาสามเดือนสำหรับผู้ ที่ แยกตัวออกมาจากโลก การปิดกั้นตัวเองเช่นนั้น เป็นการตัดขาดทั้งหมดโดยสิ้นเชิง ผู้ที่เข้ามา บวชเรียนซึ่งต้องโกนผมเช่นเดียวกับพระภิกษุ จริง ๆ ต้องสละทุกสิ่งทุกอย่างในโลกภายนอก

ละความวิตกกังวลทางโลกวัตถุเหมือนพระภิกษุ ธรรมดา พระภิกษุแต่ละรูปเดินไปในเมือง ไม่ใช่ เพื่อขอบิณฑบาตเหมือนที่ผู้คนมักพูดกันเพราะ พระภิกษุไม่มีความรู้ แต่เดินไปเพื่อให้โอกาสแก่ ผู้คนทำความดี โดยถวายอาหารซึ่งผู้คนจะใส่ใน ภาชนะซึ่งพระภิกษุถืออยู่ในมือ แนนอน พระภิกษุเดินไปอย่างเงียบๆ โดยไม่ได้ร้องขอ สิ่งใด แต่ไม่เคยกลับมาที่วัดโดยปราศจาก อาหาร โดยทั่วไป ภรรยาหรือคนในครอบครัว ของผู้ที่จะเป็นพระภิกษุเป็นผู้ที่ดูแลอุปฐาก สิ่งของที่ใช้จ่ายในบ้านและอาหารของพระภิกษุ นั้น

ระหว่างวันเวลานั้นเองเป็นช่วงที่กษัตริย์ภูมิ พลไม่ข้องเกี่ยวกับเรื่องความกังวลใดๆ ทั้งสิ้น การดูแลครอบครัว ที่เหนือไปกว่านั้นคือ การ ดูแลประเทศชาติเป็นหน้าที่ของพระมหากษัตริย์ของ พระองค์ พระราชินีสิริกิติ์ซึ่งอยู่ในวัยสาวมาก

UN BONZO MAS

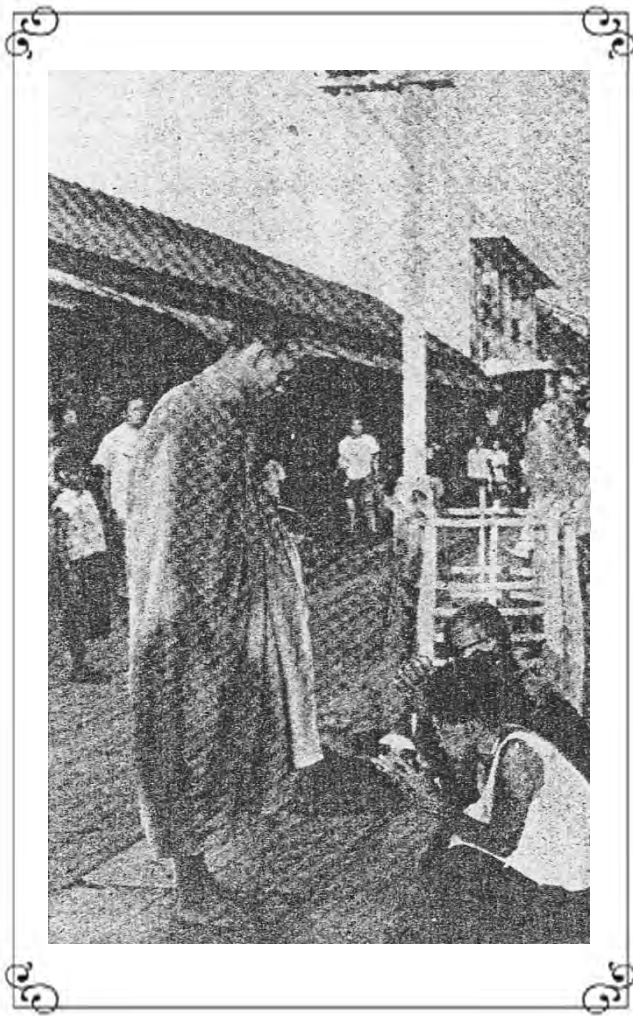
Un mandamiento, más obligatorio por tradición multiseccular que por ley, obliga a todos los hombres thailandeses a entrar en religión, una vez en su vida, durante un periodo de tres meses. La edad aconsejada es la de los veinte años, cuando la vida se ofrece, con mayores peligros - disfrazados de ilusiones - al joven lleno de ímpetu.

Pues bien; Bhumibol, ya rey, decidió cumplir tal deber, para al mismo tiempo que podía tener unos días de paz consigo mismo, muy conveniente para perseguir sin desmayo su camino, dar ejemplo a sus súbditos.

Naturalmente no fueron tres meses los que permaneció aislado del mundo, ya que esa reclusión es total y absoluta; el ingresado, que se afeita igual que los monjes auténticos, debe renunciar, como ellos, a todo el mundo exterior, a cualquier

preocupación material. Cada monje sale por la ciudad, no para mendigar, como suele decirse por falta de información, sino para dar ocasión al pueblo a realizar una obra meritoria, proporcionándole alimento, que introducen en un recipiente que lleva el monje en las manos. Desde luego, el religioso va en silencio, sin pedir nada; pero nunca vuelve al monasterio sin comida. En términos generales, la mujer o familiares del pseudo religioso son los que deben subvenir al cuidado material de la casa y la alimentación del aislado del mundo.

Precisamente durante aquellos días en que su majestad estuvo absolutamente al margen de toda preocupación material, el cuidado de su familia y lo que es más, de todo el reino, quedó en mano de su esposa, la jovencísima reina Sirikit.



เรื่องสำคัญที่พระองค์ทรงตัดสินใจได้อย่างถูกต้องเรื่องหนึ่ง แน่นนอน คือ การเลือกพระราชินี พระราชินีสิริกิติ์ ทรงพระสิริโฉมและทรงฉลาดเฉลียว ทรงปกครองประเทศ ด้วยพระปรีชาสามารถขณะพระองค์ทรงพระผนวช

Uno de los mayores aciertos del monarca tailandés fue, sin duda, la elección de esposa. Sirikit, bella e inteligente, gobernó con acierto el reino mientras el rey estaba viviendo como monje.



ปัจจุบัน พระองค์ผู้ทรงอ่อนหวานและแย้มพระสรวลอยู่เป็นนิจทรงเป็นประธานสภากาชาดไทย
**Actualmente, la dulce y siempre sonriente soberana, preside de un modo efectivo la Cruz
Roja de su patria.**

“รัศมีประจำพระราชวงศ์”

พระสมัญญานามนี้เป็นหนึ่งในบรรดาสมัญญานามกิตติมศักดิ์และแสนวิเศษของพระราชินีสิริกิติ์ ซึ่งชาวกรุงปารีสภาคภูมิใจที่เรื่องราวความรักระหว่างพระองค์และกษัตริย์ภูมิพลเกิดขึ้นในเมืองหลวงของพวกเขา มีผู้ที่เพิ่งจะถวายพระสมัญญานามว่า “พระราชินีที่งามที่สุดในโลก” ซึ่งเป็นคำเรียกที่พวกเราที่นี่ทุกคนในสเปนถวายให้แต่พระองค์ตั้งแต่เมื่อครั้งทั้งสองพระองค์ทรงเริ่มเสด็จ เยือนต่างประเทศ

ทรงเป็นนักศึกษาพระองค์เล็กซึ่งพระบิดาเคยเป็นเอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงลอนดอน รู้วิธีขึ้นครองราชย์บัลลังก์โดยยังคงรักษาความงามทรงเสน่ห์ของดรูกแรกรุ่งซึ่งชนะใจกษัตริย์ภูมิพล

ในวันที่ 29 เมษายน ค.ศ. 1950 ทั้งสองพระองค์ทรงหมอบกราบพระอัยยิกาของกษัตริย์ภูมิพล สมเด็จพระนางเจ้าสว่างวัฒนา ณ วังสระปทุม พระราชพิธีตามประเพณี - การเจิมด้วยน้ำมันของไม้จันทน์หอม การพรมน้ำ - เป็นการอภิเษกสมรสของทั้งสองพระองค์ซึ่งเมื่อเวลาผ่านไป จะกลายมาเป็นแบบอย่าง

หลักฐานเรื่องแรก คือ ช่วงระยะเวลาสิบห้าวันของการทรงพระผนวช เรื่องดังกล่าวเป็นเรื่องของสถานการณ์ที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ และรัฐบาลกราบบังคมทูลแสดงความยินดีแต่พระองค์เมื่อสิ้นสุดเวลาการทรงพระผนวช เป็นการตัดสินใจพระทัยของพระราชินีสิริกิติ์ และในขณะเดียวกันนั้น กษัตริย์ภูมิพลพระราชทานพระราชานามใหม่แต่พระราชินี

การทำให้ความสง่างาม ความงามเป็นเลิศและเสน่ห์ของพระราชินีโดดเด่นไม่ใช่เรื่องจำเป็นแต่อย่างใดเมื่อหนังสือพิมพ์ทั่วโลกเผยแพร่พระฉายาลักษณ์ของพระองค์เพื่อทำให้ข่าวร้ายต่าง ๆ ดูผ่อนคลาย ตั้งแต่องค์การสหประชาชาติจนถึงประเทศคองโก มีการตีพิมพ์พระฉายาลักษณ์ของพระองค์เต็มหน้ากระดาษ

พระฉายาลักษณ์คงจะปรากฏเต็มหน้า มีผู้ใดได้เก็บเอาไว้บ้าง การกล่าวถึงความหลักแหลมอันแสนประณีตของพระองค์เมื่อพระองค์ประดับดอกไม้ ความแยบยลในการออกแบบฉลองพระองค์แบบ “ไทย” เพราะชาวยุโรปส่วนใหญ่สั่งซื้อชุดแบบนั้นจากห้องเสื้อชั้นนำในกรุงปารีส พลละกำลังที่พระองค์ทรงใช้บริหารสภาอากาศเป็นต้น

“LA GLORIA DE LA FAMILIA”

Este es uno más entre los títulos honoríficos y reales de su majestad Sirikit, a la que los parisienses, orgullosos de que en su capital surgiera el idilio entre ella y rey, acababan de rebautizar como “la reina más guapa del mundo”, apelativo que ya le dábamos todos aquí, en España, desde que empezó el viaje de los monarcas tailandeses por el mundo.

La pequeña estudiante, cuyo padre había sido embajador de Thai en Londres, supo ascender al trono sin perder nada de aquella encantadora gracia de adolescente que cautivó a Bhumibol.

El 29 de abril de 1950 los dos jóvenes se arrodillaron ante la abuela del rey, la reina Sawang Vadhana, en el palacio de Sraphuthana. Las tradicionales ceremonias – unión de sándalo, aspersiones, etc. – dieron vida a una nueva unión regia en el mundo, que con el tiempo se revelaría ejemplar.

La primera prueba fué la de los quince días de religión del rey; pero esa prueba fue superada con total dominio de la situación, y Bhumibol fue felicitado por su Gobierno al terminar los días de claustro por la elección de esposa, al mismo tiempo que concedía a Sirikit nuevos títulos.

Destacar la elegancia, hermosura y gracioso porte de la soberana es inútil a estas alturas, cuando los periódicos de todo el mundo se han servido de su imagen para dulcificar las graves noticias de toda índole con que desde la ONU o el Congo, llenan sus páginas.

Páginas enteras nos ocuparía, y ¡quién las tuviera!, el hablar de su gracia exquisita al colocar las flores, del ingenio en diseñar sus vestidos estilo “thai”, ya que los europeos los encarga, generalmente, a la alta costura parisiense. La energía con que lleva la dirección efectiva de la Cruz Roja, etc.

แต่ทว่า จริงๆ แล้ว การได้ยลเพียงรอยพระ
สรวลของพระองค์ก็เพียงพอแล้ว ภายในพระ
วรกายอันบอบบางราวกับดอกไม้ ไม่เหมือน
ดอกไม้ใดๆ แต่มีพลังที่ไม่ธรรมดาซ่อนอยู่

มีผู้กล่าวเสริมเรื่องทีกล่าวไปแล้วทั้งหมด มี
บางสิ่งบางอย่างอันน่าชื่นชมในองค์พระราชินี
สิริกิติ์อีกมาก: พระองค์เป็นพระราชมารดาของ
ครอบครัวก่อนสิ่งอื่นใด พระราชโอรสและพระ-
ราชธิดาสี่พระองค์ เจ้าหญิงอุบลรัตน์
พระชนมายุเก้าชันษา; เจ้าชายรัชทายาท วชิรา-

ลงกรณ์ พระชนมายุแปดชันษา; และเจ้าหญิง
สิรินธรกับเจ้าหญิงจุฬาภรณ์ พระชนมายุห้า
ชันษาและสามชันษา อาจบอกอะไรแก่พวกเรา
ได้มาก



ภาพน่ารักในครอบครัว พระราชินีซึ่งขณะนี้ทรงเป็นพระราชมารดา ทรงเล่นกับเจ้าหญิงสิรินธร
และเจ้าหญิงจุฬาภรณ์

Encantadora escena hogareña; la reina es ahora madre y juega con las princesitas Sirindhorn y
Chulabhorn.

Pero, en realidad, hasta sólo ver la sonrisa de esa mujer, que dentro de su figura delicada como flor exótica esconde una energía poco regular.

Y a todo lo antedicho se añade algo sobremanera estimable en Sirikit: es una madre de familia ante todo. Sus cuatro

hijos, la princesa Ubol Ratana, de nueve años; el príncipe heredero, Vajiralongkorn, de ocho, y las preciosas princesitas Sirindhorn y Chulabhorn, de cinco y de tres años, podrían decirnos mucho sobre ello.



**พระองค์ทรงมีรสนิยมประณีตมากในเรื่องฉลองพระองค์
Es sobremanera notable en su majestad el exquisito gusto en el vestir**

พระราชโอรสและพระราชธิดาทรงได้รับการศึกษาในบรรยากาศแบบผู้ดี แต่ในเวลาเดียวกัน ทรงใกล้ชิดกับเด็กๆ ในรุ่นราวคราวเดียวกันมาก ทรงรู้สึกชื่นชมและรักพระราชบิดาและพระราชมารดาเป็นอันมาก ทั้งสองพระองค์ก็เช่นเดียวกัน; โดยเฉพาะในวันเวลาเหล่านั้น ซึ่งมีแต่หิมะสีขาวที่สวิตเซอร์แลนด์ ในหมู่บ้าน

เล็กๆ แห่งหนึ่งระหว่างภูเขา ไกล์โลซานน์ ระหว่างที่ทั้งสองพระองค์เสด็จประทับในนครหลวงต่างๆ ณ ที่แห่งนั้น พระราชโอรสและพระราชธิดาทรงลี้มการเสด็จฯ ไปตามที่แตกต่างกัน เป็นระยะเวลาสองสามวันของทั้งสองพระองค์โดยไม่รู้พระองค์

Educados en ambiente refinadísimo, pero al mismo tiempo en estrecho contacto con niños y niñas de su edad, sienten extraordinaria admiración y fervoroso amor hacia sus padres. Ellos, lo mismo; precisamente esos días blancos, entre sus

estancias en diversas capitales transcurren en Suiza, en una pequeña villa entre montañas, cerca de Lausana. Allí, de incógnito, olvidan por unos días su ajetreado viaje.



พระราชินีทรงสนุกสนานกับบรรดาพระราชธิดาพระองค์เล็กทั้งสอง ไม่ต่างจากเด็กหญิงคนหนึ่ง จนทั้งสามพระองค์ดูคล้ายภาพวาดแสนวิเศษ เต็มไปด้วยความผูกพันและความอ่อนโยน

Como una niña más, Sirikit se divierte con sus hijas menores, al paso que las tres forman un cuadro encantador, lleno de simpatía y ternura.





ภาพของพระราชวงศ์ซึ่งทำให้ชาวไทยยิ้มออกด้วยความซาบซึ้ง ทั้งสองพระองค์ฉายพระฉายาลักษณ์กับพระราชโอรสและพระราชธิดาทั้งสี่พระองค์ซึ่งทรงหวาดพระทัยเล็กน้อย

Un retrato familiar que hace sonreír conmovido a todo buen tailandés. Los jóvenes soberanos posan con sus cuatro hijos, algo asustadillos.

ไม่ใช่เป็นเพราะว่าทั้งสองพระองค์ไม่โปรดการเสด็จไปตามที่ต่าง ๆ ซึ่งหากจะกล่าวโดยสรุปแล้ว กลายมาเป็นการเสด็จ เป็นระยะทางไกลๆ หลังการอภิเษกสมรสผ่านไปสิบปี การเสด็จ เมื่อครั้งก่อนโน้นเกิดขึ้นในเวลาทีปราศจากความสงบ; ตอนนี ประเทศกำลังพัฒนา ทรงได้รับความรักจากพสกนิกรจากการอุทิศพระองค์เพื่อแก้ไข้ปัญหาของพสกนิกร และทรงใกล้ชิดกับประชาชนทุกชนชั้น กษัตริย์

ของประเทศไทยจึงสามารถเสด็จพระราชดำเนินเยือนต่างประเทศโดยไม่ละเลยการปกครองประเทศ ด้วยทรงหวังว่า ความรู้ที่เกิดขึ้นในโลกตะวันตกทรงนำมาใช้ให้เกิดประโยชน์แก่ประเทศของพระองค์ได้จริง เพราะหากส่งผลดีต่อประเทศของพระองค์ พวกเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นโดยรอบเป็นเรื่องที่ไม่น่าพึงประสงค์

Y no es que sus majestades no hagan a gusto esta jira mundial, que, en resumidas cuentas, viene a ser como un largo viaje de todas, a los diez años juntos de su matrimonio. Aquellos eran tiempos difíciles; ahora, con el país en vías de progreso, conseguido el acendrado amor de sus súbditos, a base de una constante devoción por sus problemas y un contacto estrecho con todas las clases sociales, los reyes de Thailandia han podido, sin desatender por ello el gobierno, recorrer el mundo, con vistas, incluso, a procurar el conocimiento efectivo de su país por el mundo occidental, ya que sí las cosas van mejor dentro de las fronteras, los acontecimientos entorno dejan bastante que desear.

และด้วยความเชื่อที่ว่า กษัตริย์ภูมิพลไม่อาจ
ทรงหาพันธมิตรที่ตามเสด็จและเป็นทูตที่ดีกว่า
นี้ไปได้; ทั้งโลกยอมจำนนต่อรอยยิ้มพระ
สรวล: เป็นรอยยิ้มพระสรวลของพระราชินี
สิริกิติ์ ตั้งแต่สหรัฐอเมริกาจนถึงกรุงปารีส ทุก
ประเทศรู้สึกหวั่นไหวต่อความงามของพระ
ราชินีพระองค์นั้นซึ่งในไม่ช้า จะเสด็จ เยือน
สเปนพร้อมกับพระราชสวามี

เป็นเพราะทั้งสองพระองค์ทรงอยู่ในวัยหนุ่ม
สาวและทรงมีความเป็นมิตรมากกว่าความเป็น

กษัตริย์ ทรงเป็นหัวหน้ากองรบที่สมบูรณ์แบบ
ของพระราชภาระที่หนักอึ้งบนพระพาหาของ
พระองค์ พวกเรานั้นมั่นใจว่า ถ้าพระเจ้าจัดเตรียม
ไว้เช่นนี้ และภยันตรายจะครอบงำแผ่นดินของ
ชนชาวไทยแล้วละก็ พระองค์จะได้รับความ
ช่วยเหลือจากประเทศที่ได้เสด็จฯ เยือนมาแล้ว
ซึ่งเป็นประเทศที่พระองค์รู้จักเอาชนะได้ด้วยวิธี
ที่ไม่อาจคาดคิด

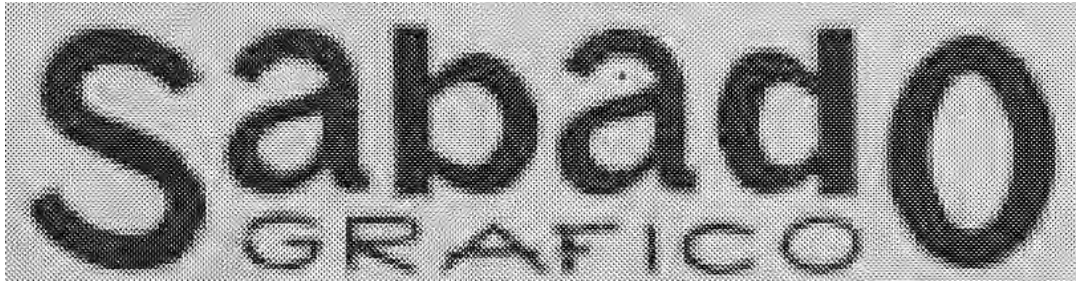
หลุยส์ ซาร์โตริโอ

Y a fe que el rey Bhumibol no podía llevar consigo mejor aliada y embajadora; el mundo entera se ha rendido a una sonrisa: la de Sirikit. Desde Estados Unidos a París, todo el mundo se ha conmovido por la grácil belleza de una soberana, que pronto, justo a su esposo, pisará España.

Son ambos, con su juventud y simpatía, más que por su regia condición, adalides

perfectos de la tarea que pesa sobre sus hombros. Estamos seguros de que si Dios así lo dispusiera, y el peligro acechara la tierra de los hombres libres, encontraría ayuda en los países hoy visitados, a los que han sabido conquistar de un modo inimaginable.

L. SARTORIO



นิตยสาร ซาบาโด กราฟิกโก

ฉบับประจำวันเสาร์ที่ 12 พฤศจิกายน ค.ศ. 1960

Sabado GRAFICO

Núm. 215 • 12 noviembre de 1960 • 3 ptas.

GALA ESPAÑOLA

Durante la gala ofrecida por el Ayuntamiento de Madrid a los reyes de Thailandia, sus majestades saludaron a Pilar López y Carmen Sevilla. (Amplio reportaje gráfico exclusivo en páginas siguientes.) — Foto Escamilla.



GALA ESPAÑOLA

Durante la gala ofrecida por el Ayuntamiento de Madrid a los reyes de Thailandia, sus majestades saludaron a Pilar López y Carmen Sevilla. (Amplio reportaje gráfico exclusivo en páginas siguientes.) – Foto Escamilla.

งานราตรีสไมสร ของสเปน

ระหว่างงานเลี้ยงที่เทศบาลกรุงมาดริดจัดถวายแด่ทั้งสองพระองค์ กษัตริย์และพระราชินีของประเทศไทย ทรงทักทายปีลาโรโลเปซ และการ์เมน เซบิยา (รายงานข่าวและภาพพร้อมรายละเอียดในหน้าถัดไป) - ภาพโดยเอสคามิลลา

การเสด็จฯ เยือน

กษัตริย์ภูมิพลรับสั่งว่า “ข้าพเจ้านำสารแห่งมิตรภาพจากประชาชนของข้าพเจ้ามายังท่าน”

ความเคร่งขรึมของพระองค์และความงามของพระราชินีชนโงชาวสเปน

ระหว่างการประทับ ณ กรุงมาดริด

ทั้งสองพระองค์เสด็จฯ เยือนเซบิยา

และนครบาร์เซโลนาด้วย

ทั้งสองพระองค์เสด็จมาถึง ทอดพระเนตรและทรงมีชัยชนะดังเช่นจักรพรรดิสมัยใหม่ที่โปรดความสงบ นับตั้งแต่ที่ทั้งสองพระองค์เสด็จฯ ถึงกรุงมาดริดโดยเสด็จฯ ผ่านตอร์เรฆอนเพราะที่สนามบินบาราฆาส เกิดหมอกกลางหนา ทำให้เครื่องบินพระที่นั่งลงจอดด้วยความยากลำบาก การเสด็จฯ ถึงสนามบินระหว่างทวีปโดยรถยนต์พระที่นั่งทำให้เราเห็นว่า ภาพที่เห็นในปัจจุบันชัดเจนกว่าเสียงร่ำลือที่พวกเราได้ยินระหว่างที่เสด็จฯ ในต่างประเทศ

งานเฉลิมฉลองระหว่างที่ทั้งสองพระองค์ประทับในสเปนมีมากมาย งานเลี้ยงของทางราชการ อาทิ เช่น งานเลี้ยงรับรอง ณ พระราชวังเอล ปาร์โด งานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำของประมุขของประเทศและภริยา ณ พระราชวังตะวันออก งานเลี้ยงพระกระยาหารของกระทรวงการต่างประเทศ งานเลี้ยงของ

เทศบาลกรุงมาดริด งานเลี้ยงโดยหน่วยงานสำคัญต่างๆ ในเซบิยาและนครบาร์เซโลนา เป็นต้น รวมไปถึงงานเลี้ยงของชาวเมืองในช่วงเวลาสั้นๆ ขณะที่ทั้งสองพระองค์มีปฏิสัมพันธ์กับประชาชนซึ่งประดังเข้าหาพระองค์ระหว่างการเสด็จฯ งานเฉลิมฉลองต่างๆ มีลักษณะเหมือนกันหมดคือ ความมีไมตรีจิตมิตรภาพ

กษัตริย์ภูมิพลมีพระราชดำรัส ณ พระราชวังตะวันออกว่า “ข้าพเจ้านำสารแห่งมิตรภาพจากประชาชนของข้าพเจ้ามายังชาวสเปน”

ขณะเดียวกัน ท่านประมุขกราบบังคมทูลความปรารถนาของพวกเราชาวสเปน ขอให้ประเทศของพระองค์เจริญรุ่งเรือง วันก่อนที่จะเสด็จฯ ถึง เซญญอร์ คีกฤทธิ์ ปราโมท โฆษกของพระองค์กล่าวว่า การเสด็จฯ เยือนครั้งนี้ไม่มีนัยสำคัญทางการเมืองหรือการค้าแต่ประการใด เป็นการเสด็จฯ เยือนธรรมดา ด้วยความเต็มพระราชหฤทัย และกล่าวเพิ่มเติมว่า เขามั่นใจว่าจะนำไปสู่การกระชับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศของเขาและประเทศของเรา ซึ่งเป็นมิตรที่ดีต่อกันเสมอมา

“TRAIGO EL MENSAJE DE AMISTAD DE MI PUEBLO”, DIJO EL REY BHUMIBOL

LA SERIEDAD DEL MONARCA Y LA GRACIA DE LA REINA CONQUISTAN A LOS ESPAÑÓLES

DURANTE SU ESTANCIA HAN VISITADO, ADEMÁS DE MADRID, SEVILLA Y BARCELONA

Como modernos césares pacíficos, los jóvenes soberanos de Thailandia llegaron, vieron y vencieron. Ya desde su llegada a Madrid, por Torrejón, a causa de las dificultades para aterrizar que la niebla causaba en Barajas, y su inmediato arribo al aeropuerto transoceánico en coche, se vió que la presencia era mucho mejor que el eco gráfico que nos había llegado durante su periplo mundial.

Los agasajos durante su visita han sido múltiples. Y los oficiales: recepción en el Pardo, cena de homenaje de Su Excelencia el Jefe del Estado y señora en el palacio de Oriente, comida en el Ministerio de Asuntos Exteriores, en el Ayuntamiento,

con las instituciones rectoras de Sevilla y Barcelona, etc., etc., y los populares en las breves ocasiones en que los monarcas establecieron contacto con el público agolpado a su paso, tuvieron un denominador común: la simpatía.

“Traigo el mensaje de amistad de mi pueblo para los españoles”, dijo el rey Bhumibol durante su discurso en el palacio de Oriente. El Caudillo lo transmitió, a su vez, los votos nuestros por la prosperidad de su país. El día antes de la llegada, el portavoz real, señor Kukkrit Pramroj, había dicho que esta visita no tenía ninguna significación política ni comercial, que era un simple viaje de buena voluntad. Pero añadió estaba seguro de que contribuiría grandemente a afirmar los lazos entre su país y el nuestro, que siempre habían sido buenos.



หมอกและความหนาวเย็นไม่เป็นอุปสรรคสำหรับการรอรับเสด็จกษัตริย์ไทยที่บาราฆาสอย่าง
กระวนกระวาย และด้วยมิตรไมตรี ในภาพถ่ายของเรา ด้านบน เซญญอร์ สุวิทย์ บวรวัฒนา
เอกอัครราชทูตของกษัตริย์ไทยและภริยา กำลังสนทนากับข้าราชการบริพารสเปนซึ่งได้รับมอบหมาย
ให้ตามเสด็จฯ ขณะข้าราชการประจำสถานเอกอัครราชทูต ซึ่งในบรรดาเหล่านั้นมีนายทหารชั้น
สัญญาบัตรแห่งกองทัพเรือสองนายซึ่งจบการศึกษาที่สเปนพยายามสงบสติอารมณ์ ภาพด้านล่าง
กษัตริย์ภูมิพลและพระราชินี กำลังทรงฟังเพลงชาติของทั้งสองประเทศพร้อมกับประมุขของ
ประเทศและภริยา

**La niebla y el frío no fueron obstáculos para la impaciente y afectuosa espera de los reyes
thailandeses en Barajas. En nuestras fotografías: arriba, el ministro de su majestad el rey
Bhumibol, señor Suwit Bowornwathana y señora, conversando con su miembro del
séquito español destinado a los soberanos, mientras otros miembros de la Legación, entre
ellos dos oficiales de Marina graduados en España, tratan de calmar su impaciencia.
Abajo, ambos Jefes de Estado y sus esposas escuchan los himnos nacionales de sus
respectivos países.**

ทรงแข่งกับเวลา

เซญญอร์ ประเสริฐ จากสถานเอกอัครราชทูตไทย บอกเราเมื่อสองสามวันก่อนหน้าว่า “ทั้งสองพระองค์ทรงไม่มีเวลาแม้แต่จะหายพระทัย; การจัดงานเฉลิมฉลองถวายแต่ทั้งสองพระองค์ และเพื่อให้ทั้งสองพระองค์ทอดพระเนตรกรุงมาดริด เซบิยาและนครบาร์เซโลนาให้มากที่สุด เป็นการแข่งขันกันอย่างแท้จริง”

อย่างไรก็ตาม หมายกำหนดการสำหรับพระราชพิธีต่าง ๆ ยังมีเวลาเหลือให้ทั้งสองพระองค์ทรงเลือกสิ่งทีสนพระราชหฤทัยจริงๆ ในตอนปลายของวันรุ่งขึ้น พระราชินีสิริกิติ์ซึ่งทรงเป็นสภานายิกาของสภาภษาชาติ ตามที่เรารายงานข่าวในฉบับที่ว่าด้วยประเทศไทย เสด็จเยี่ยมสภาภษาชาติกรุงมาดริด และพระราชทานเงินบริจาคจำนวนมากแก่สภาภษาชาติ

ขณะเดียวกัน กษัตริย์ภูมิพลซึ่งเสด็จทอดพระเนตรกรุงมาดริด โดยมีเคานต์แห่งมายัลเดตามเสด็จ แสดงความสนพระราชหฤทัยมากเป็นพิเศษต่อพิพิธภัณฑท์เอล ปราโด เซญญอร์ ซานเซซ กันตุน ผู้อำนวยการพิพิธภัณฑท์ถวายคำอธิบายในห้องต่างๆ ด้วยความตั้งใจมาก กษัตริย์ภูมิพลทรงมีความรู้และโปรดงานจิตรกรรม ทรงถกเถียงเรื่องภาพวาด

ต่าง ๆ อย่างเพลิดเพลินพระราชหฤทัย โปรดทอดพระเนตรห้องเบลาสเกซ ห้องเอล เกรโก และห้องโกยาอย่างซ้าๆ และอย่างละเอียดละออ ก่อนจะเสด็จฯ กลับโดยไม่ได้ทอดพระเนตรพิพิธภัณฑท์ทั้งหมด หลังจากนั้น เสด็จทอดพระเนตรสถาบันอุตสาหกรรมแห่งชาติ และในยามค่ำ ทั้งสองพระองค์พระราชทานงานเลี้ยงอาหารค่ำแก่ประมุขของประเทศและภริยา ณ ที่ประทับลา มงโกลอา

ความจริงแล้ว เพื่อให้เป็นไปตามหมายกำหนดการ ทั้งสองพระองค์ต้องทรงแข่งกับเวลา เช่น ในตอนเช้าตรู่ ทั้งสองพระองค์ต้องเสด็จไปทอดพระเนตรหุบเขาแห่งผู้วายชนม์ ซึ่งที่นั่น กษัตริย์ภูมิพลทรงฉายพระรูปของพระราชินีในลานอัครสาวกได้สำเร็จถึงแม้จะมีฝนตกเมื่อเสด็จฯ กลับ พระราชทานโอกาสให้ผู้แทนคณะทูตานุทูตเข้าเฝ้า ณ ที่ประทับลา มงโกลอา และหมายกำหนดการต่อไป เสด็จฯ ไปทรงร่วมงานเลี้ยงพระกระยาหารกลางวันซึ่งกระทรวงการต่างประเทศจัดถวาย ณ วังเบียนา และในวันเดียวกัน พระราชินีเสด็จฯ ไปทอดพระเนตรการแสดงแฟชั่นโชว์ของห้องเสื้อชั้นนำของสเปน

CARRERA CONTRA RELOJ

El señor Praser, de la Legación tailandesa, nos los había dicho unos días antes: “Los reyes no van a tener ni tiempo de respirar; es una verdadera competición por rendirles homenaje y enseñarles la mayor parte posible de Madrid, de Sevilla y de Barcelona.”

El programa de actos, no obstante, aún dio margen a que pudieran cada uno de los jóvenes soberanos dar una ojeada a aquello que más podía interesarles. En la tarde del día siguiente a la llegada, su majestad la reina Sirikit, que es, como ya dijimos en el número dedicado a Tailandia, presidenta efectiva de la Cruz Roja, efectuó una visita a las instalaciones de dicha institución en Madrid, en la que entregó un donativo considerable para la constancia de la Banderita.

Mientras tanto, el rey Bhumibol, que recorrió Madrid con el conde de Mayalde, dedicó especial atención al Museo del Prado, cuyo director, el señor Sánchez Cantón, le explicó concienzudamente las diversas salas. El monarca, entendido y apasionado del arte pictórico, discutió animadamente diversos cuadros, y prefirió

ver despacio y bien las salas de Velázquez, el Greco y Goya, antes que pasar sin ver nada por el museo completo. Después tuvo lugar la visita al I. N. I. y por la noche los reyes ofrecieron una cena en el palacio de la Moncloa a Sus Excelencias el Jefe del Estado y señora.

Verdaderamente, para cumplir el programa había que ir contra reloj. Por la mañana, por ejemplo, muy temprano, los reyes habían ido a visitar el Valle de los Caídos, donde Bhumibol, a pesar de la lluvia, consiguió hacer fotografías a su esposa, junto a los Evangelistas. Al regreso, en el palacete de la Moncloa, recibieron a representaciones del Cuerpo Diplomático. Y hasta se consiguió, a renglón seguido, de la comida en el palacio de Viana, dada por el Ministerio de Asuntos Exteriores ese mismo día, ofrecer a la soberana un desfile de modelos de la alta costura española.



พวกเราทุกคนซึ่งอยู่ที่สนามบิน บุคคลสำคัญ นักข่าวและประชาชนยืนรอรับเสด็จอย่างไม่ย่อท้อ ในที่สุด พวกเราทุกคนรู้สึกเสียใจที่ครั้งนี้ดวงอาทิตย์อันลือชื่อของเราไม่โผล่ออกมาเพื่อรับเสด็จ กษัตริย์จากประเทศแดนไกล อย่างไรก็ตาม พระราชพิธีทางการทูตซึ่งจัดถวายแต่พระราช อาคันตุกะของเราอย่างน่าชื่นชมและเต็มไปด้วยมิตรไมตรีในคราวเดียวกัน มิตรไมตรีและความ สง่างามของทั้งสองพระองค์ทำให้รู้สึกเหมือนกับว่า เรากำลังต้อนรับเพื่อนเก่าแก่ตลอดชีวิตและ เป็นที่คิดถึงยิ่งของเราตลอดกาล

Todos los que estábamos en el aeropuerto, personalidades, periodistas y el público que a pie firme había aguardado la llegada de los jóvenes monarcas, todos, en fin, lamentábamos que esta vez nuestro famoso sol no hiciera acto de presencia para rendir pleitesía a los soberanos del lejano país. No obstante, las ceremonias de protocolo debidas a nuestros ilustres huéspedes fueron brillantes y cordiales a la vez. Su simpatía y gentileza hicieron que pareciese como el recibimiento de unos viajes y añorados amigos de siempre y para siempre.

ขณะที่กษัตริย์ภูมิพลโดยจอมพล ฟรังโกตามเสด็จ ทรงทักทายคณะรัฐมนตรีทั้งหมด บรรดาที่ ปรีक्षाแผ่นดิน เป็นต้น โดญญาการ์เมน โบโล เด ฟรังโกทูลเบิกภริยาของเหล่ารัฐมนตรีให้เข้า ฝ้าพระราชินี ริมพระโขนงของพระองค์เปล่งพระสุรเสียงเบาๆ ว่า “ด้วยความยินดี” ซึ่งพระองค์ คงจะเพิ่งเรียนรู้มาไม่นาน พร้อมกับบอroyพระสรวลอันอ่อนหวานซึ่งทั่วโลกรู้จักกันดี ขณะ พระราชทานพระหัตถ์ให้สัมผัส ทรงฉลองพระองค์โค้ตขนาดใหญ่ สีขาว ทรงตัด พระศอของ ฉลองพระองค์เป็นผ้าขนมิงก์ เช่นเดียวกับพระมาลาประดับด้วยเข็มกลัดสองอันที่เป็นอัญมณี และไข่มุก

Mientras el rey, acompañado por el Generalísimo, saludaba al Gobierno en pleno, consejeros del Reino, etcétera, doña Carmen Polo de Franco presentó a su majestad la reina Sirikit a las esposas de los ministros. Los labios de la soberana musitaban un suave "Mucho gusto", acaso recién aprendido, al par que una dulce sonrisa, ya conocida en el mundo entero, acompañaba cada apretón de mano. Lucía un abrigo recto y amplio blanco, con cuello y puños de visón, como el sombrero, adornado por dos clips de pedrería y perlas.

ข้าราชการบริพารของกษัตริย์ภูมิพล และพระราชินีสิริกิติ์

ข้าราชการบริพารฝ่ายไทยประกอบด้วยเจ้าชายวงศานุวัตร ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ พระยาตรีวิสาร องคมนตรี นายพลหลวงสุรณรงค์ สมุหราชองครักษ์ เจ้าหญิงวิภาวดี รังสิต นางสนองพระโอษฐ์ คุณหญิง สุรณรงค์ ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมทย์ ดอกเตอร์กัลยา อิศรเสนา หัวหน้ากรมวัง ม.ร.ว. กิตตินัดดา กิตติยากร ราชเลขานุการของกษัตริย์ภูมิพล คุณภรณ์ สัจจวิมล นางสนองพระโอษฐ์ ผู้บัญชาการเรือบรรทุก ทวีวงศ์ และนายพันโท ไกรวุฒิ ถาวรรัตน์ มหาดเล็กส่วนพระองค์ พันโท ม.ล. จินดา สนิทวงศ์ แพทย์ และเชษฐภรณ์ พูนเพิ่ม ไกรฤกษ์ ราชเลขานุการของพระราชินีสิริกิติ์ นอกจากนี้ มีบุคคลสำคัญต่างๆ ที่ไม่ได้รับการแต่งตั้งอย่างเป็นทางการตามเสด็จทั้งสองพระองค์มาที่สเปนด้วย และยังมีสุขภาพสตรีห้าคนซึ่งมีหน้าที่รับผิดชอบเรื่องฉลองพระองค์ เครื่องประดับ และเครื่องพระสำอางของพระราชินี อีกด้านหนึ่ง เชษฐภรณ์ ดอนฆวน อันโตนิโอ เด ซังโกรนิซ มาควิสแห่งเดซีโอ เป็นหัวหน้าข้าราชการบริพารฝ่ายสเปน

เราเชื่อเหมือนเชษฐภรณ์ ปราโมช ว่า การเสด็จ เยือนครั้งนี้จะทำให้สายสัมพันธ์ที่คณะมิชชันนารีของเราวางรากฐานอย่างแน่นหนาจะแน่นหนามากยิ่งขึ้น ในปี 1897 กษัตริย์จุฬาลงกรณ์ กษัตริย์ไทยอีกพระองค์หนึ่ง พระ

อัยกาของกษัตริย์องค์ปัจจุบัน เสด็จฯ มาสเปนและทรงทำให้ชาวสเปนจดจำพระองค์ได้ ตลอดกาล พระองค์ไม่อาจทรงลืมสเปนได้ เช่นเดียวกัน ตามที่พระองค์ทรงบันทึกไว้ในพระราชหัตถเลขา ในปี 1960 พระราชนัดดาของพระองค์ทรงดำเนินตามรอยพระบาทอีกครั้ง เพื่อให้ทั้งสองประเทศที่อยู่ไกลกัน และมีประเพณีวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน อย่างไรก็ตาม ทั้งสองประเทศมีตัวแปรร่วมกัน คือ ความรักในเสรีภาพ ความปรารถนาในเรื่องความยุติธรรมระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน

ในช่วงนี้ ขณะที่ทั้งสองพระองค์เสด็จ เยือนกรุงมาดริด เซบิยาและนครบาร์เซโลนาในช่วงเวลาสั้นๆ พระองค์อาจจะทรงทดสอบความเป็นมิตรไมตรีตามธรรมชาติ ซึ่งทำให้ทั้งสองประเทศมีความผูกพันกัน นักศึกษาจากเซบิยาซึ่งเป็นเสียงสะท้อนแสดงความเป็นชาวสเปน ร้องชมพระสิริโฉมของพระราชินี แต่ไม่ใช่เพราะความงาม ความเป็นเยาวสตรีของพระองค์ และความเป็นพระราชสวามีผู้นำเกรงขามอย่างเดี่ยวเท่านั้น สิ่งที่เราารู้สึกและทำให้เราประทับใจคือ ประกายในดวงพระเนตรอันชาญฉลาดและความเป็นมนุษย์ของพระองค์ซึ่งบอกเราให้รู้ถึงพระวิริยะอุตสาหะเป็นนิจ ที่ทรงปฏิบัติในตำแหน่งของผู้นำที่ไม่ใช่เรื่องง่ายแต่อย่างใด

หลุยส์ ซาร์ตอริโอ

EL SEQUITO DE SUS MAJESTADES SIRIKIT Y BHUMIBOL.

Formaban el séquito oficial: S. A. S. el príncipe Wongsanuwatra, subsecretario de Asuntos Exteriores; excelentísimo Phya Srivisar, consejero de la Corona; general Luang Sura Narong, ayudante jefe de campo; su alteza serenísima la princesa Vibhavadi Rangsit, dama de honor; lady Sura Narong, M. R. Kukrit Pramoj, doctor Kalya Isarasena; gran chambelán; M. R. Kittinada Kitiyakara, secretario del rey; la honorable Karan Sucharikhul, dama de honor; capitán de navío Bandhum Thavivong, y coronel de Aviación Kaivul Thavaradhara, ayudante de campo; coronel M. L. Chinda Snidwongse, médico, y el secretario de la reina, señor Poonperm Krairiksh. Además llegaron con ellos a España diversas personalidades sin representación oficial, y también cinco damas encargadas del guardarropa, las joyas y tocado personal de la reina. Por otra parte, el séquito español estuvo presidido por el excelentísimo señor don Juan Antonio de Sangróniz, marqués de Desío.

Creemos, como el señor Pramoj, que este viaje estrechará lazos que nuestros misioneros, desde hace siglos, han sentado con base firme. En 1897, otro monarca tailandés, el rey Chulalongkorn, abuelo del actual, vino a España y dejó imborrables

recuerdo; a él también se lo produjo España, como cuenta en sus memorias. En 1960, su nieto ha dado un nuevo paso para enlazar dos países que, distantes en el espacio y en las costumbres tienen, no obstante, un factor común, el amor a la libertad, la pasión por la justicia entre los hombres.

Estos días, en que apenas sí han entrevisto Madrid, Sevilla y Barcelona, han podido comprobar la espontánea simpatía que nos une. Los estudiantes sevillanos, eco de la nación, piropearon a la reina, pero no es sólo su belleza, no es sólo la juventud de ella y de su augusto esposo lo que capta y conmueve, es el brillo inteligente y humano de sus ojos, que nos hablan del cotidiano esfuerzo que realizan en su difícil puesto de mando.

L. Sartorio



ต่อจากนั้น ขบวนเสด็จเริ่มเคลื่อนขบวนอีกครั้ง กษัตริย์ภูมิพลทรงยืนในรถยนต์พระที่นั่งเปิดประทุน ร่วมกับจอมพล ฟรังโก ชาวกรุงมาดริดส่งเสียงร้องถวายพระพรตลอดเส้นทางเสด็จฯ **Acto seguido la comitiva reemprendió la marcha. El Generalísimo y el rey Bhumibol, de pie, en el coche descubierto, fueron aclamados sin cesar durante todo el trayecto por el pueblo madrileño.**



พระราชินีทรงทักทายนายกเทศมนตรี ณ จัตุรัสโคลัมบัสซึ่งเทศบาลรับเสด็จทั้งสองพระองค์ที่นั่น และถวายกุญแจประจำกรุงมาดริดแด่ทั้งสองพระองค์ตามประเพณี

La soberana saluda al alcalde en la plaza de Colón, donde el Ayuntamiento dio la bienvenida a los monarcas de Thailandia y les hizo la tradicional oferta de las llaves de la ciudad.



เช่นเดียวกัน ชาวกรุงมาดริดส่งเสียงร้องถวายพระพรแต่พระราชินีสิริกิติ์อย่างกระตือรือร้นและด้วยมิตรไมตรี โดยมีภริยาประมุขของประเทศตามเสด็จ พระองค์ทรงทักทายตอบอย่างสง่างามเหมือนทุกครั้ง ตามถนนสายต่างๆ ในเส้นทางเสด็จฯ ตั้งแต่บาราฆาส ไปตามถนนลา กาสเตยานา ถนนเรโกเลโตส ถนนกรันเปีย จนถึงถนนซึ่งเป็นที่ตั้งของอาคารที่ประทับ นั่นคือ ลา มงโกลอา ผู้คนตบมือและวิจารณ์ว่า “จริงด้วย พระองค์มีพระสิริโฉมงดงามเหมือนในหนังสือพิมพ์ หรืองามกว่า ช่างทรงน่ารักอะไรเช่นนั้น ช่างทรงสง่างามยิ่งนัก” ถึงแม้อากาศจะไม่เอื้ออำนวย แต่ชาวกรุงมาดริดรับเสด็จอย่างสมพระเกียรติ

Asimismo la reina Sirikit, junto con la esposa del Jefe del Estado, fué objeto entusiastas manifestaciones de simpatía, a las que correspondió con su acostumbrada gracia. Por las calles del trayectos, desde Barajas hasta la que iba a ser su residencia , es decir, el Palacete de la Moncloa, por la Castellana, Recoletos, Gran Vía, etcétera, la gente aplaudía y comentaba: “¡Pues sí es tan guapa como en los periódicos, o más! ¡Qué simpáticos, qué arrogantes!” A pesar del tiempo, la acogida tributada a los reyes de Thailandia fué digna de su rango.

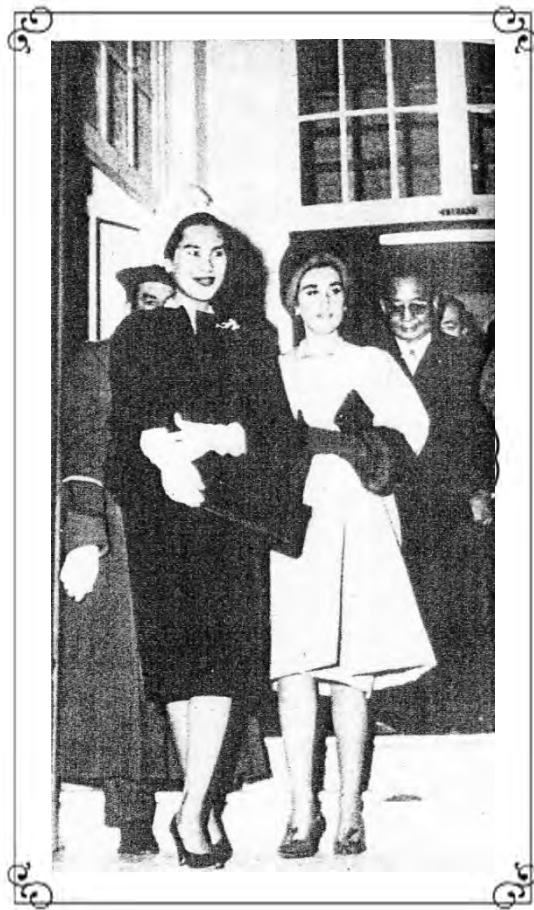
ที่สภากาชาด

EN LA CRUZ ROJA



พระราชินีสิริกิติ์ ซึ่งมีเหล่าผู้บริหารของสถาบันการกุศลและสภากาชาด คณะแพทย์ของสภากาชาดทั้งหมดตามเสด็จ ลงพระนามาภิไธยอย่างพอพระราชหฤทัยและด้วยมิตรไมตรีในสมุดถวายพระเกียรติ ซึ่งมีพระนามาภิไธยอันเลื่องระบือของพระราชินีมาเรีย คริสตินา พระบรมมาภิไธยของกษัตริย์อัลฟอนโซที่ 12 และกษัตริย์อัลฟอนโซที่ 13

Su majestad Sirikit, que fue acompañada en su visita por los dirigentes de Beneficencia y la Cruz Roja y el cuerpo médico del organismo en pleno, firmó, muy gustosa y cordialmente, en el libro de honor, que alberga firmas tan ilustres como las de María Cristina, Alfonso XII y Alfonso XIII.



พระราชพิธีอย่างหนึ่งอันน่าชื่นชมและเต็มไปด้วยมิตรไมตรีระหว่างที่ทั้งสองพระองค์ประทับ ณ กรุงมาดริด คือเมื่อครั้งพระราชินีเสด็จทอดพระเนตรแผนกต่างๆ ของสภากาชาดในกรุงมาดริด ในภาพถ่าย เราเห็นพระองค์เสด็จฯ มาถึงพร้อมไปกับภริยาของมาควิสแห่งบิยาเบร์เต โดยมีข้าราชการบริพารของพระองค์ตามเสด็จ พระองค์ทอดพระเนตรสถานพยาบาล ที่พักพยาบาล และห้องผ่าตัดของโรงพยาบาลด้วยความสนพระทัย อาทิ ห้องของนักศึกษาแพทย์ซึ่งต่างพากันตบมือถวายแต่พระองค์

Uno de los actos más simpáticos y cordiales de la estancia de los soberanos del antiguo reino thai fue la visita de la reina a diversas dependencias de la Cruz Roja madrileña. En la foto la vemos, a su llegada, con la marquesa de Villaverde y acompañada por varios miembros de su séquito. Recorrió detenidamente el dispensario, la residencia de enfermeras y el quirófano del hospital, así como una sala de internados, que la aplaudieron.



ภายในห้องอาหารที่ร่าเริงในที่พักสำหรับนางพยาบาล พระราชินีสิริกิติ์ฉายพระฉายาลักษณ์ ร่วมกับกลุ่มนางพยาบาลอย่างน่ารัก นางพยาบาลเหล่านั้นตื่นตันใจและปลาบปลื้มใจมากอย่างเห็นได้ชัด ทางพระหัตถ์ขวาของพระองค์ เราเห็นภริยาของมาควิสแห่งบิยาเบร์เต และภริยาหม้ายของมาควิสแห่งบาเรลา ซาน เฟร์นันโด ประธานสภาภคชาตสเปน

En el alegre comedor de la residencia de enfermeras la reina accede gentil a posar con un grupo de ellas, visiblemente emocionadas y satisfechas. Vemos también, a su derecha, a la marquesa de Villaverde y a la presidenta de la Cruz Roja Española, marquesa viuda de Varela San Fernando.



ในการเสด็จฯ เยือนสภากาชาด พระราชินีสิริกิติ์ได้พระราชทานเงินบริจาคจำนวนไม่น้อยสำหรับวันกาชาดในนามของประเทศไทย พระองค์ทรงฉลองพระองค์แบบเรียบ ๆ ฝักำมะหยี่สีดำ รับสั่งว่า ประทับพระราชหฤทัยความพร้อมของอาคารที่ทำการสภากาชาดสเปนมาก

Durante el curso de su visita, la soberana, en nombre de su país, entregó un importante donativo para el día de la banderita. Sirikit, que vestía sencillo conjunto de terciopelo negro, manifestó que quedaba muy impresionada por la perfección de las instalaciones de la Cruz Roja Española.

ณ พิพิธภัณฑ์ เอล ปราโด

EN EL MUSEO DEL PRADO



กษัตริย์ภูมิพล นักดนตรีที่ทรงพระปรีชาสามารถ และทรงเป็นศิลปินสมัครเล่นในงานศิลปะทั่วไป ทรงใช้เวลาที่ทรงมีทั้งหมดในพิพิธภัณฑ์ เอล ปราโด ทรงถกเถียงและทรงแสดงความคิดเห็นเรื่อง ภาพวาดของเบลาสเกซ เอล เกรโก และโกยา กับนายกเทศมนตรีและเชอญอร์ ซานเซซ กันตน ผู้อำนวยการพิพิธภัณฑ์อย่างมีความรู้ราวกับผู้เชี่ยวชาญ ทรงอธิบายว่า โปรดการวาดรูปขณะทรง พักผ่อนและโปรดเรื่องสี ทรงกล่าวชมอาคารของพิพิธภัณฑ์อย่างมากตลอดจนการจัดวาง ภาพวาดได้อย่างเหมาะสม

El rey Bhumibol, buen músico y buen “amateur” de las artes en general, dedicó todo el tiempo que le fué posible al Museo del Prado. Con el alcalde y con el señor Sánchez Cantón, director del museo, discutió y comentó atinadamente, como un conocedor, la obra de Velázquez, el Greco y Goya. Explicó que él, en sus momentos de descanso, gusta de pintar y un enamorado del color. Elogió calurosamente la instalación del Prado y la acertada disposición de los cuadros.

ณ พระราชวังตะวันออก หุบเขาแห่งผู้วายชนม์ และที่ประทับลา มงโกลอา

EN EL PALACIO DE ORIENTE, VALLE DE LOS CAIDOS Y PALACIO DE LA MONCLOA



พระราชินีสิริกิติ์เสด็จเข้าไปในห้องโถงของพระราชวังตะวันออก พระหัตถ์แตะแขนประมุขของประเทศเพื่อทอดพระเนตรคอนเสิร์ตหลังงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำ

Del brazo del Jefe del Estado, su majestad Sirikit penetra en el salón del Palacio de Oriente para escuchar el concierto que siguió a la cena de gala.



ทั้งสองพระองค์ซึ่งทรงเป็น "ผู้ปกป้องศรัทธาความเชื่อ" และคุ้มครองการประกอบพิธีกรรมทางศาสนาของทุกศาสนา ทรงชื่นชมความงามและความยิ่งใหญ่ของหุบเขาแห่งผู้วายชนม์และวรมหาวิหาร

Los Reyes, que en su país son "defensores de la Fe" y protegen todos los cultos, se mostraron admirados por la belleza y grandiosidad del Valle de los Caídos y de la basílica.



พระราชินีสิริกิติ์ทรงฉลองพระองค์ชุดไทย มีพระราชปฏิสันถารกับโดญญาการ์เมน โปโล เด ฟรังโก ก่อนจะถึงเวลาพระกระยาหารค่ำ ซึ่งทั้งสองพระองค์พระราชทานแก่ประมุขของประเทศ ณ อาคารที่ประทับลา มงโกลอา กรุงมาดริด

Ataviada con el típico traje tailandés, Sirikit conversa con doña Carmen Polo de Franco antes de la cena ofrecida por sus majestades al Jefe del Estado en el palacete de la Moncloa, su residencia en la capital española.

ที่บาราฆาสและเซบิยา

EN BARAJAS Y SEVILLA



วันเสาร์ตอนเช้า ทั้งสองพระองค์เสด็จฯ ไปเซบิยา เมืองที่ได้รับการคัดเลือกสำหรับเส้นทาง การเสด็จฯ เยือนสเปนเนื่องจากมีชื่อเสียงมากในต่างประเทศ โดยมีข้าราชการฝ่ายสเปนและฝ่ายไทย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและภริยาตามเสด็จ

El sábado por la mañana, los soberanos, con su séquito español y tailandés y el ministro de Asuntos Exteriores y señora, salieron para Sevilla, ciudad elegida para su itinerario español por su gran fama en el extranjero.



กษัตริย์ภูมิพลทรงฉลองพระองค์แบบพลเรือนและพระราชินีสิริกิติ์ทรงฉลองพระองค์ชุดสีขาวสวยงาม แจ็กเก็ตยาวมากไม่มีคอ ประชาชนซึ่งไปยังสนามบินส่งเสด็จด้วยเสียงอ่าลาอย่างรักใคร่หรือ น่าจะกล่าวว่า เป็นการส่งเสด็จด้วยมิตรไมตรีจะดีกว่า ว่า “ขอให้ทั้งสองพระองค์เสด็จกลับมาเยือนสเปนอีกในเวลาไม่ช้า”

El rey vestía de paisano y la reina un gracioso conjunto blanco, con chaqueta muy largo y sin cuello. El público que había acudido al aeropuerto les tributó cariñosa despedida o, mejor, un cordial “¡Hasta luego!”.



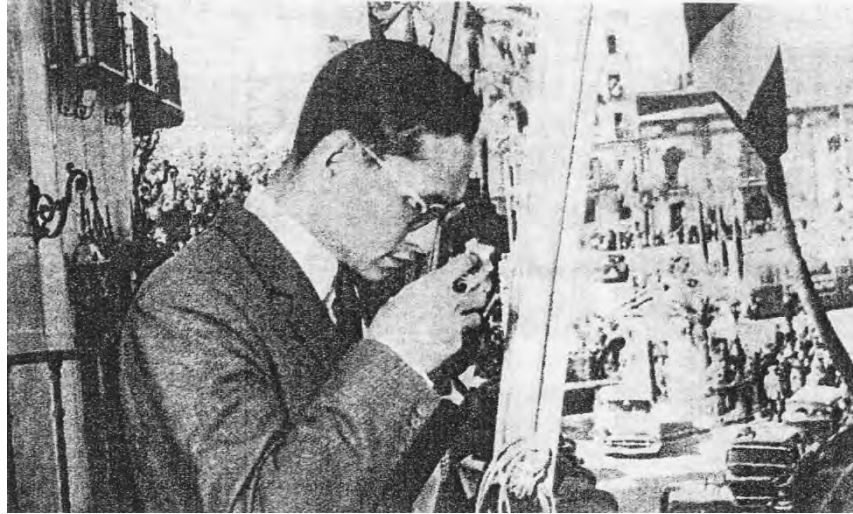
การประทับในเซบิยาเต็มไปด้วยหมายกำหนดการ; การรับเสด็จอย่างอบอุ่น; พระกระยาหาร
กลางวัน ณ ที่ทำการเทศบาล; เสด็จฯ เยือนมหาวิหารซึ่ง ณ ที่แห่งนั้น กษัตริย์ภูมิพลทรง
ออร์แกนหลายเพลง และเสด็จทอดพระเนตรพระราชวังอัลกาซาร์ซึ่งมีผู้ถ่ายภาพไว้

**La estancia en Sevilla fue repleta de contenido; la acogida, calurosísima; almuerzo en el
Ayuntamiento; visita a la catedral, donde el rey interpretó varios temas en el órgano, y al
Alcázar, lugar en que se obtuvo la foto.**

หมายเหตุ: พระบรมฉายาลักษณ์ในนิตยสาร Sábado Gráfico อยู่ระหว่างหน้าคู่ สี่เนาที่ถ่ายเอกสารออกมาจึง
ไม่สมบูรณ์ ผู้จัดทำจึงขอ นำพระบรมฉายาลักษณ์จากแหล่งข้อมูลอื่นมาแทน

ที่มา / Procedencia

<https://www.pinterest.com/pin/536139530632813744/?showsignup=1&nic=1a>



หากหมอกในหุบเขาแห่งผู้วายชนม์ขัดขวางไม่ให้กษัตริย์ภูมิพลทรงถ่ายรูปได้อย่างสวยงาม เซบิยาและดวงอาทิตย์ผลักดันให้พระองค์ทรงใช้ทุกช่วงเวลาให้เกิดประโยชน์เพื่อเป็นการชดเชย และทรงถ่ายรูปประชาชนด้วยกล้องของพระองค์เอง

Si en el Valle de los caídos la niebla impidió al rey Bhumibol fotografiarlo todo a su sabor, Sevilla y su sol le impulsaron a aprovechar cualquier instante para resarcirse y fotografiar con su máquina incluso al público.



การเสด็จฯ เยือนพระราชวังอัลกาซาร์
La visita al real Alcázar sevillano



ทั้งสองพระองค์ทรงชะเง้องพระพักตร์ที่ระเบียงของโรงแรมที่ประทับหลังจากเสด็จฯ มาถึง เพื่อ
ทรงตอบรับความรักของชาวเซบิยาซึ่งส่งเสียงร้องชมพระสิริโฉมของพระราชินีสิริกิติ์

**Los soberanos se asomaron a la terraza del hotel, después de su llegada, para
corresponder al afecto de los sevillanos, que piropearon a Sirikit.**

หม่ายกำหนดการในวันอาทิตย์
LA JORNADA DEL DOMINGO



ทั้งสองพระองค์ฉายพระฉายาลักษณ์ร่วมกับเจ้าหน้าที่ประจำสถานเอกอัครราชทูตและครอบครัว
Los soberanos se fotografiaron con el personal de la Legación y sus familias.



เด็กหญิงมารี การ์เมน ถอนสายบัวตามแบบของตนต่อหน้าพระพักตร์
La pequeña Mari Carmen en una reverencia sui géneris ante los reyes

ภายใต้พระบรมราชูปถัมภ์

ในวันอาทิตย์ ทั้งสองพระองค์เสด็จ กลับจากเซบิยาด้วยสายพระเนตรที่ยังเต็มไปด้วยความทรงจำช่วงเวลาขณะประทับอยู่ที่นั่น นอกจากนั้น ทรงนำของที่ระลึกอันมีค่าสำหรับพระองค์และพระราชโอรสและพระราชธิดา กล่องบุหรีที่ทำด้วยทองสลักรูปหอคอยลาฆิรัลดา ผ้าคลุมผมของสตรีสีดำอ่อนและผ้าคลุมไหล่แบบกรุงมะนิลา หมวกนักสู้วัวกระทิง แคมบูรีน กรับสเปน เป็นต้น มาด้วย ทั้งนี้ที่เสด็จลงจากเครื่องบินพระที่นั่งของสายการบินไอบีเรียจากเซบิยา ทั้งสองพระองค์เสด็จฯ ไปที่ประทับลามงโกลาเพื่อเสด็จฯ ไปยังสถานเอกอัครราชทูตของประเทศไทยซึ่งมีพสกนิกรมากคอยรับเสด็จอย่างกระวนกระวาย

เมื่อเสด็จฯ ถึง นายทหารแห่งกองทัพเรือชักธงขึ้น ขณะที่เชญญูอรา บวรวัฒนา ภริยาของเอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศสเปน ถวายช่อดอกไม้ซึ่งเป็นดอกกล้วยไม้สามชนิดในแจกันทองตามประเพณีแต่พระราชินีสิริกิติ์

มีการจัดเตรียมที่ประทับแบบง่ายๆ สำหรับทั้งสองพระองค์ภายในห้องโถงใหญ่ เชญญูอรา บวรวัฒนากราบบังคมทูลรายงาน และ กราบทูลเบิกเจ้าหน้าที่ประจำสถานทูต และกลุ่มชาวไทยให้เข้าเฝ้าฯ ทั้งสองพระองค์แยมพระสรวลเมื่อ

เอกอัครราชทูตกราบบังคมทูลเบิกมาเรีย เดล การ์เมน สุขเจริญ อายุหนึ่งขวบ บุตรสาวของนายทหารของกองทัพเรือผู้หนึ่งและโศภณมาเรีย เดล การ์เมน รุยซ์ ให้เข้าเฝ้าฯ รวมทั้งดอนโฆเซ โรดริเกซซึ่งทำงานในสถานเอกอัครราชทูตไทยพร้อมครอบครัว

พสกนิกรชาวไทยทยอยถวายของขวัญต่างๆ แต่ทั้งสองพระองค์ด้วยความรักและเคารพยิ่ง หลังการดื่มแชมเปญเพื่ออวยพรขอให้สเปนและไทยเจริญรุ่งเรือง ชาวสเปนซึ่งอยู่ที่นั่นส่งเสียงร้อง “ไชโย, ไชโย, ไชโย” ดังลั่นหลายครั้งเช่นกัน และคำพูดตามแบบฉบับซึ่งมีความหมายคล้ายกับว่า ขอจงทรงพระเจริญ แสดงความดีนต้อยอย่างจริงใจ

หลังจากเสวยพระกระยาหารแบบไทยเสร็จแล้วและฉายพระฉายาลักษณ์ร่วมกับข้าราชการสำหรับเก็บเป็นอัลบั้มแห่งประวัติศาสตร์ ทั้งสองพระองค์เสด็จออกจากสถานเอกอัครราชทูตเพื่อเสด็จฯ ไปทอดพระเนตรการแข่งขันฟุตบอลระหว่างทีมมาดริดและทีมอัตเลติโก ประชาชนจำนวนมากตบมือรับเสด็จทั้งสองพระองค์ทั้งตอนเสด็จฯ มาและเสด็จฯ กลับ และตบมือแสดงความยินดีหลังจากนั้น เช่นเดียวกับผู้ที่มาชมการแข่งขันฟุตบอล

BAJO EL PABELLON REAL

El domingo, los reyes regresaron de Sevilla con los ojos todavía llenos de recuerdos de las horas allí vividas. Traían, además, valiosos recuerdos materiales para ellos y sus hijos tabaquera de oro con la Giralda grabado, mantilla de blonda negra y mantón de Manila, montera de torero, panderetas, castañuelas, etc. En cuanto abandonaron el avión de Iberia que les trajo de Sevilla, los monarcas se dirigieron a su residencia de la Moncloa para trasladarse en seguida a la Legación de su país, donde eran aguardados con cariñosa impaciencia.

A su llegada, oficiales de Marina tailandeses izaron el pabellón real, mientras que la esposa del ministro acreditado en España, señora Suwit Bowornwathana, ofrecía a la reina, sobre copa de oro, las flores –tres orquídeas- tradicionales.

En el salón central aguardaba a los monarcas un sencillo trono. Y allí el señor Bowornwathana pronunció breve discurso de bienvenida y salutación y presentó a los miembros de la Legación y colonia tailandesas. La sonrisa de sus majestades

se hizo más simpatía al serles finalmente presentada la niña de un año de edad, María del Carmen Suckcharoen, hija de uno de los oficiales de Marina y doña María del Carmen Ruiz. También fueron presentados a los reyes don José Rodríguez, que trabaja en la Legación, y su familia.

Con sumo respeto y cariño, los súbditos tailandeses fueron ofreciendo a sus monarcas diversos presentes, tras un brindis con champaña por la prosperidad de España y Thailandia. Los “!Chaio!, !Chaio!, !Chaio!” pronunciados con fervor fueron también repetidos por los españoles allí presentes, y la fórmula –que viene a ser algo así como !Salud y prosperidad!- tuvo una sincera base emotiva.

Después de comer al estilo tailandés, y tras algunas fotos para el álbum histórico, los soberanos abandonaron la Legación para dirigirse a presenciar el partido de fútbol Madrid-Atlético. Tanto a su marcha como a su llegada, gran cantidad de público les aplaudió y vitoreó, lo mismo que los miles de asistentes al partido harían poco después.

งานเลี้ยงรับรอง ณ ที่ประทับลา มงโกลา

ในตอนบ่ายของวันอาทิตย์ ทั้งสองพระองค์ พระราชทานงานเลี้ยงรับรองแก่สังคมชาวกรุง มาดริด รัฐมนตรีหลายคน คณะทูตและผู้แทน ของชนชั้นขุนนางสเปนที่คัดเลือกแล้วมาร่วมงานเลี้ยง ซิโกเตเป็นผู้จัดบริการค็อกเทลทุกครั้งระหว่างที่ประทับในสเปนในโอกาสต่างๆ

ทั้งสองพระองค์มีพระราชปฏิสันถารกับแขกเชิญแทบทุกคนด้วยมิตรไมตรี และพระราชินีสิริกิติ์มีพระกรุณาธิคุณรับสั่งกับผู้รายงานข่าวนี้ด้วยภาษาฝรั่งเศสที่อ่อนหวานและถูกต้องว่า “ข้าพเจ้าจำท่านได้”

ระหว่างที่ประทับอยู่ ดิฉันขอขอบคุณสถานเอกอัครราชทูตไทยสำหรับเรื่องพวกนั้น ดิฉันติดตามเส้นทางการเสด็จของทั้งสองพระองค์ได้

เพื่อเขียนรายงานเรื่องราวเหล่านั้นด้วยความรู้ถึงสาเหตุที่เสด็จฯ มา และท้ายสุด ทั้งสองพระองค์ทรงคุ้นเคยกับหน้าตาของดิฉัน พระราชินีสิริกิติ์รับสั่งกับดิฉันว่า โปรดสตรีชาวสเปนที่ได้ทอดพระเนตรเห็นที่เซบิยา มาก และ ใซ่ช่างวิเศษจริง ๆ ผู้หญิงสเปนสวยงามยิ่งนัก รับสั่งอีกว่า ทรงเสียดายที่ไม่มีเวลาสำหรับรู้จักประเทศของเรอย่างจริงจัง และสิ่งที่พระองค์ทอดพระเนตรจนถึงตอนนี้ น่าสนใจมากที่สุด น่าเสียดายที่ประเทศไทยอยู่ไกลมาก...

ในตอนท้าย ทั้งสองพระองค์เสด็จขึ้นเพื่อทรงเปลี่ยนพระราชอิริยาบถสักครู่หนึ่ง และเพื่อเตรียมพระองค์สำหรับงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำที่เทศบาลจัดถวาย

RECEPCION EN LA MONCLOA

En la tarde del domingo, sus majestades ofrecieron una recepción a la sociedad madrileña, a la cual asistieron varios ministros, el cuerpo diplomático y una selecta representación de la aristocracia española. El coctel, como todos los ofrecidos durante su estancia en diversas ocasiones, fue servido por Chicote.

El rey Bhumibol y su esposa charlaron cordialmente con casi todos sus invitados, y su majestad Sirikit tuvo la suma gentileza de dirigirse a quien esto escribe, en dulcísimo e impecable francés:

-Yo me acuerdo de usted.

Durante su estancia, gracias doy por ello a la Legación tailandesa, he podido ir siguiendo los pasos de sus majestades, a fin de escribir sobre ellos con

conocimiento de causa, y a fin mi humilde persona les debe haber llegado a ser familiar. Me dijo la reina Sirikit que las damas españolas que vió en Sevilla le habían, gustado muchísimo y, !oh, maravilla!, que las mujeres españolas eran muy guapas. Añadió que lamentaba no disponer de más tiempo para conocer de veras todo nuestro país, y que lo visto hasta este momento le parecía interesantísimo. !Lástima que Thailandia esté tan lejos!...

A última hora, los soberanos se retiraron a sus habitaciones para descansar unos momentos y prepararse para la cena ofrecida por el Ayuntamiento.



ทั้งสองพระองค์ทรงแสดงความเป็นมิตรต่อแขกเชิญ ณ ที่ประทับลา มงโกลอา
Los monarcas se mostraron muy cordiales con sus invitados en el Palacio de la Moncloa.



ในงานเลี้ยงรับรอง พระราชินีสิริกิติ์มีพระราชปฏิสันถารกับนักข่าวหญิงของเราเรื่องความประทับใจ
พระราชหฤทัยของพระองค์ระหว่างที่ประทับในสเปน

**En la recepción, su majestad la reina Sirikit conversó breves instantes con nuestra
redactora sobre sus impresiones durante la visita a España.**

งานราตรีสโมสร ณ ที่ทำการเทศบาล

ความเป็นไมตรี ความร่าเริงตามธรรมชาติ และเรียบง่าย เป็นตัวแปรสำคัญในงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำที่เทศบาลกรุงมาดริดจัดถวายแต่ทั้งสองพระองค์จากประเทศไทย ราวกับว่าทั้งสองพระองค์มีพระราชประสงค์ที่จะทำให้ชาวกรุงมาดริดประทับใจในการเสด็จ อย่างเป็นทางการครั้งสุดท้ายในกรุงมาดริดในช่วงเวลาสองสามวันมานี้ ทั้งสองพระองค์ทรงแสดงให้เห็นว่า การประทับ ณ ที่นั้น เหมือนกับพระองค์ประทับในพระราชวังของพระองค์เอง ไม่ใช่เฉพาะในงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำ แต่เกิดขึ้นกับทั้งสองพระองค์ในงานรื่นเริงแบบสเปนซึ่งมีผู้จัดถวายในเวลาต่อมา และเป็นงานที่กษัตริย์ภูมิพล และ พระราชินีสิริกิติ์ ทอดพระเนตร บิลาร์ โลเปซ สมาชิกในคณะของเธอและดาราสาว การ์เมน เซบิยาแสดงระบำกระชับเท้า ฯลฯ ด้วยความประทับพระราชหฤทัยมากยิ่งขึ้น จนเรามองออกในทันทีว่ารายการที่จัดแสดงสนุกยังไม่มากพอ จึงมีการเพิ่มนักแสดงกีตาร์อีกสองคน ขณะเดียวกันบิลาร์

โลเปซและการ์เมน เต็มระบำฟลามงโกบนเวทีพื้นไม้โดยไม่ได้ซ้อมล่วงหน้ามาก่อน

งานรื่นเริงอาจดำเนินต่อไปได้ตลอดทั้งคืนเพื่อทั้งสองพระองค์ แต่งานต้องเลิกเมื่อถึงเวลาตีสองกว่า เหมือนกับงานเลี้ยงอีกงานหนึ่งที่เมืองเซบิยาจัดถวายแต่ทั้งสองพระองค์ในคืนวันเสาร์ ดังนั้น หลังจากทรงกล่าวลาและมีรับสั่งฉันมิตรครู่หนึ่งกับเหล่าศิลปินที่มาร่วมงาน ทรงดื่มอวยพรอีกครั้งเพื่อความเจริญรุ่งเรืองของประเทศสเปนและเพื่อมิตรภาพอันถาวรระหว่างทั้งสองประเทศ ทั้งสองพระองค์เสด็จ กลับไปยังลา มงโกลอา

วันรุ่งขึ้น ทั้งสองพระองค์ต้องเสด็จ ไปนครบาร์เซโลนา ซึ่งที่นั่นจะมีการจัดงานเฉลิมพระเกียรติแบบสเปนถวายด้วยพิธีการแบบใหม่ต่างๆ พวกเราทูลทั้งสองพระองค์จากหัวใจด้วยคำทักทายภาษาไทยซึ่งมีความหมายว่า “สวัสดี สวัสดีจนกว่าจะพบกันใหม่ในไม่ช้า” ไซแล้ว คือคำว่า "สวัสดี" "ไซโย" "ไซโย"
(รายงานข่าวโดย หลุยส์ ชาร์โตริโอ โมรา เอส - กามิยา เซร์ราโน และซีฟรา)

GALA EN EL AYUNTAMIENTO

La cordialidad y una alegría espontánea y sencilla fueron los factores dominantes de la cena ofrecida por el Ayuntamiento madrileño a los reyes de Tailandia. Como si quisieran marcar en su última aparición oficial en Madrid la impresión que había recibido estos días, los jóvenes soberanos se mostraron como en su casa, no sólo durante la cena, sino también en la fiesta española que les fue ofrecida a continuación y en la que actuaron Pilar López, miembros de su campaña y la actriz Carmen Sevilla.

Bhumibol y Sirikit seguían con cada más agrado las danzas, zapateados, etcétera, tanto, que en seguida se vio que lo programado les sabía a poco y se añadieron dos guitarras más, al par que se improvisaba por Pilar y Carmen un verdadero "tablao" flamenco.

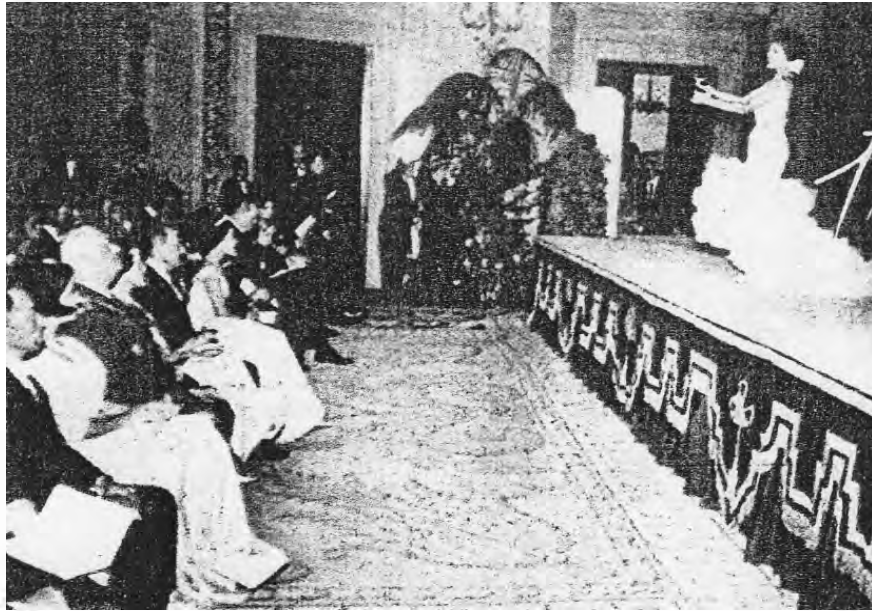
Por ellos, la fiesta hubiera durado toda la noche; pero a las dos y pico hubo que terminar, como les ocurriera en la otra fiesta que en la noche del sábado les ofreciera la ciudad del Betis. Así, pues, y después de despedirse y charlar un rato amigablemente con las artistas que participaron en la fiesta y brindis de nuevo por la prosperidad del pueblo español y una perenne amistad entre los dos países, los reyes regresaron a la Moncloa.

Al día siguiente debía partir para Barcelona, donde se les ofrecerían los postreros homenajes españoles en nuevo y diversos actos. Con el corazón les decimos el saludo tailandés, que lo mismo significa hola, adiós que hasta luego. Sí, "¡Sabat dit!, ¡chaio!, ¡chaio!"...

(Reportaje L. Sartorio, Mora, Escamilla, Serrano y Cifra.)



เจ้าพนักงานถือค้อนเดินนำทั้งสองพระองค์เสด็จฯ เข้าไปในที่ทำการเทศบาล
Los soberanos entran en el Ayuntamiento precedidos por los maceros.



การเต้นระบำของปีลาร์ โลเปซทำให้ทั้งสองพระองค์สนพระราชหฤทัย
Las danzas interpretadas por Pilar López captan la atención de los reyes.



กษัตริย์ภูมิพลและพระราชินีสิริกิติ์ทรงกระตือรือร้นกับประเพณีพื้นเมืองสเปน
Bhumibol y su augusta esposa se entusiasmaron con el folklore español.

ปัจฉิมบทอันคึกคัก

นครบาร์เซโลนาได้รับเสด็จและส่งเสด็จทั้งสองพระองค์อย่างกระตือรือร้น

กาตาลูญญาปิดทำการเสด็จ เยือนของทั้งสองพระองค์จากประเทศไทยด้วยความสำเร็จเป็นอย่างดี ยิ่งกว่านั้น ดวงอาทิตย์ยังมาร่วมความคึกคักกับชาวนครบาร์เซโลนาซึ่งตั้งแต่เช้าตรู่มาเฝ้าคอยตามเส้นทางการเสด็จที่จะเสด็จ ผ่าน บรรดาอาคารของทางราชการ ระเบียบบ้านและหน้าต่างจำนวนนับพันตึกต่าง ด้วยพรหมแขวนและธง ชีวิตภายในนครบาร์เซโลนาเปลี่ยนไปโดยสิ้นเชิงเพราะการเสด็จ เยือนครั้งนี้: โรงงานและห้างร้านปิดทำการเพื่อให้ทุกคนมาร่วมจัดงานเฉลิมฉลองแต่ทั้งสองพระองค์

เครื่องบินพระที่นั่งมาถึงสนามบินมุนตาดาด้วยความล่าช้าพอสมควร แต่ไม่มีใครล้มเลิกการรอรับเสด็จ ทั้งสองพระองค์เสด็จออกจากเครื่องบินพระที่นั่งโดยมีเอกอัครราชทูตประจำประเทศสเปน ข้าราชการบริพารชาวไทยและชาวสเปน เซญญอร์กุอัล บิยัลบิตามเสด็จ ผู้บัญชาการทหารสูงสุดประจำแคว้นกาตาลูญญา

และผู้แทนหน่วยงานต่างๆ ทั้งของพลเรือนและทหารประจำภูมิภาครับเสด็จ

ในเส้นทางการเสด็จ ตั้งแต่สนามบินมุนตาดาจนถึงจัตุรัสสเปนโดยรถยนต์พระที่นั่งปิดประทุน มีคนเห็นชาวนครบาร์เซโลนาเต็มไปด้วยความกระตือรือร้น และเห็นได้ชัดว่า พวกเขาแสดงออกมากยิ่งขึ้นเมื่อเซญญอร์ปอร์ซิโอเลส นายกเทศมนตรีนครบาร์เซโลนาถวายคำเรียกทั้งสองพระองค์ว่า ทรงเป็นพระราชอาคันตุกะกิตติมศักดิ์ หลังพระราชพิธีรับเสด็จ ณ จัตุรัสสเปน ขบวนเสด็จเคลื่อนไปสู่ใจกลางเมืองจนถึงที่ทำการสภาผู้แทนราษฎรประจำจังหวัดซึ่งทั้งสองพระองค์จะประทับที่นั่นขณะเสด็จประพาสนครบาร์เซโลนาในช่วงเวลาอันสั้น ต่อจากนั้น เสวยพระกระยาหารกลางวันเป็นการส่วนพระองค์ภายในห้องพระกระยาหารของอาคารแบบโกธิกอันงดงาม

EPILOGO ENTUSIASTA

BARCELONA RECIBE Y DESPIDE FERVOROSAMENTE

A LOS SOBERANOS DE THAILANDIA

Cataluña ha cerrado con broche de oro el viaje de los reyes de Thailandia a través del suelo hispano. Incluso el sol se ha sumado al entusiasmo de todos los vecinos de Barcelona, que desde muy temprano se estacionaron a lo largo del itinerario que había de recorrer la comitiva. Los edificios públicos y millares de balcones y ventanas se habían engalanado con tapices y banderas. La vida de la ciudad condal se ha alterado radicalmente con motivo de este viaje; fábricas, comercios cerraron sus puertas para que todos pudieran rendir homenaje a los reyes.

Al aeropuerto de Muntadas llegó el avión real con bastante retraso, pero ni una sola persona había abandonado la espera. Los reyes salieron del avión seguidos de su ministro en España, sequito tailandés y español y el señor Gual Villalbí, y fueron

recibidos por el capitán general de Cataluña y demás autoridades civiles y militares de la región.

Ya en el trayecto, desde Muntadas a la plaza de España, que se hizo en coche cerrado, se observó el desbordado entusiasmo de la población, que se hizo aún más patente cuando, tras la recepción municipal en esta última plaza la que el señor Porcioles, alcalde de Barcelona, nombró a los soberanos huéspedes de honor, se prosiguió el recorrido por el centro de la ciudad hasta la Diputación Provincial, en donde se hospedarían sus majestades durante las breves horas de estancia en la capital catalana. A continuación, tuvo lugar un almuerzo íntimo en el comedor del bello monumento gótico.

งานเฉลิมพระเกียรติในนครบาร์เซโลนา

พวกที่มีประสบการณ์เรื่องเกี่ยวกับกษัตริย์ ยืนยันว่า ไม่เคยเห็นกระแสความกระตือรือร้น เต็มไปด้วยความรักต่อทั้งสองพระองค์ของ ประชาชนมากเท่านี้มาก่อน ในตอนปลาย ทั้งสอง พระองค์เสด็จฯ ไปทอดพระเนตรย่านโกธิก เมืองสเปนจำลอง และบ้านอันนา ฆิรอนเนลยา เด มุนเต็ต ซึ่งมีเหตุการณ์น่าสะเทือนใจมาก เกิดขึ้น เมื่อเสด็จฯ กลับ บรรดาบาทหลวงนิกาย กาเบรียล ซึ่งดูแลบรรดาโรงเรียนคาทอลิกใน กรุงเทพ จัดพิธีถวายพระเกียรติแด่ทั้งสอง พระองค์ผู้พระราชทานความคุ้มครองพวก โรงเรียนดังกล่าวเช่นกันกับบรรพบุรุษผู้เรื่อ นามของพระองค์ ประชาชนชาวนครบาร์เซโล นาตบมือถวายแด่ทั้งสองพระองค์อย่างมาก

ในตอนค่ำ มีการจัดงานเลี้ยงพระกระยาหาร แบบหรูหราถวายแด่ทั้งสองพระองค์ภายในห้อง หนึ่งร้อย ณ ที่ทำการเทศบาล ระหว่างงานเลี้ยง วงออเคสตราของเทศบาลบรรเลงเพลงอย่าง ไพเราะ เมื่อจบเพลง นายกเทศมนตรีกราบ บังคมทูลแบบสั้นๆ ด้วยคำพูดแสดงไมตรีจิต และดื่มถวายพระพรสำหรับมิตรภาพและความ เจริญระหว่างทั้งสองประเทศ จากนั้นมีการ แลกเปลี่ยนของที่ระลึกระหว่างทั้งสองฝ่าย

กษัตริย์ภูมิพลพระราชทานเครื่องราช- อสิริยาภรณ์แก่นายกเทศมนตรี ประธานสภา ผู้แทนราษฎร และดอนไมเม ซาบาเต กงสุล ใหญ่ของประเทศไทยประจำนครบาร์เซโลนา

การแสดงเฉพาะพระพักตร์

ณ โรงละครเอล ลิเซโอ

โรงละครเอล ลิเซโอ สถาบันซึ่งเป็นหน้าเป็น ตาของนครบาร์เซโลนาหยุดการแสดงเพื่อถวาย พระเกียรติแด่พระราชอันตูกะทั้งสองพระองค์ ด้วยการแสดงเฉพาะพระพักตร์ ระหว่างการ แสดงดังกล่าว ทั้งสองพระองค์ได้ทอดพระเนตร สังคมชั้นดีของนครบาร์เซโลนาทั้งหมดจากมุขที่ ประทับของประธานการแสดง

คณะระบำของโรงละครเอล ลิเซโอถวายการ แสดงที่ชื่อว่า “สี่สรรของศตวรรษที่ 18” “งาน เลี้ยงใหญ่” ของโมเรรา และ “ลา โดลอเรส” การ เต้นระบำโม่ตาที่มีชื่อของเบรตนา รายการถัดไป วงออเคสตราของโรงละครบรรเลงเพลงซิมโฟนี ของครูดนตรีชาวสเปน มีผู้ตบมือแต่กษัตริย์ ภูมิพลและพระราชินีสิริกิติ์เมื่อเสด็จฯ มาถึงและ เมื่อการแสดงเฉพาะพระพักตร์สิ้นสุดลง

EL HOMENAJE DE LA CIUDAD

Afirman los entendidos que no se recuerda cosa iguala las oleadas de afectuoso entusiasmo que esta regia pareja ha despertado. Por la tarde, con las autoridades, visitaron el Barrio Gótico, el Pueblo Español y los hogares Ana Gironella de Mundet, en donde se desarrollaron escenas muy emotivas. Al regreso, los padres gabrielistas, orden que rige los colegios católicos de Bangkok, rindieron homenaje a los monarcas que, con sus ilustres antepasados, protegen dichos colegios. En todas partes fueron objeto de ovación verdaderamente masivas.

Por la noche, en el Salón de Ciento, del Ayuntamiento, se celebró un banquete de gala, durante el cual la orquesta municipal interpretó delicadas composiciones y a cuyo término el alcalde y el rey Bhumibol pronunciaron breves y cordiales palabras, brindando por la amistad y prosperidad de los dos países y se intercambiaron valiosos

recuerdos. El soberano impuso la Orden de la Corona al alcalde y presidente de la Diputación y cónsul general de Thailandia en Barcelona, don Jaime Sabaté.

FUNCION DE GALA EN EL LICEO

El Teatro del Liceo, institución que honra a Barcelona, cerró la serie de festejos en honor de los ilustres huéspedes con una función de gala, durante la cual los reyes, desde su palco presidencial, pudieron ver reunida a toda la buena sociedad catalana.

El cuerpo de baile del Liceo, en colaboración con el Ballet de Cataluña, interpretó "Policromía del siglo XVIII", "Festa mayor", de Morera, y "La Dolores", la famosa jota de Bretón. A continuación, la orquesta titular interpretó obras sinfónicas de maestros españoles. Tanto a su llegada como al término de la grata velada, Bhumibol y Sirikit fueron aplaudidos cariñosamente.

การเสด็จ กลับ

ทั้งสองพระองค์จากประเทศไทย เพิ่งเสด็จ
ออกนอกประเทศสเปนขณะเครื่องบินพระที่นั่ง
มุ่งหน้าไปสวิตเซอร์แลนด์ ทรงเสร็จสิ้นการเสด็จ
ฯ เยือนประเทศสเปน; นครบาร์เซโลนาซึ่งเป็น
จุดหมายสุดท้ายของการเสด็จฯ ครั้งนี้ รับรู้
ความหมายที่ทั้งประเทศรู้สึกได้ และความรู้สึก
ดังกล่าว แบบเพื่อน มีล้นหลามมาก จนเราไม่
เชื่อว่า ทั้งสองพระองค์จากประเทศแดนไกล จะ
ทรงลืมได้ตราบชั่วชีวิตของพระองค์

โมตา ญู

ภาพถ่ายโดย ปอสติอุส

LA PARTIDA

Los reyes de Thailandia acaban de
abandonar el suelo español rumbo a Suiza.
Ha terminado su visita a España:
Barcelona, último eslabón de este viaje, ha
sabido interpretar el sentir del país entero y
se ha desbordado de tal manera que los
soberanos de aquel país, tan lejano como
amigo, no creemos puedan olvidarlo en
todos los días de su vida.

J. Q.

Fotos Postius.



ที่โรงเรียนของเหล่าบาทหลวงแห่งนักบุญกาเบรียล

En el colegio de los Padres Gabrielistas.



เมื่อเสด็จฯ ถึง เซญญอรรา เด ปอร์ซิโเลสตามเสด็จ

Con la señora de Porcioles, a la llegada.



เสด็จฯ เข้าที่ทำการเทศบาล

Entrada en el Ayuntamiento



ณ โรงเรียนลอร์ด ลิเซโอ

En el Liceo



เสด็จฯ ออกจากนครบาร์เซโลนาและประเทศสเปน

Salida de Barcelona y de España

ภาคผนวก

Sabado GRAFICO

Núm. 213 • 29 de octubre de 1960 • 3 ptas.

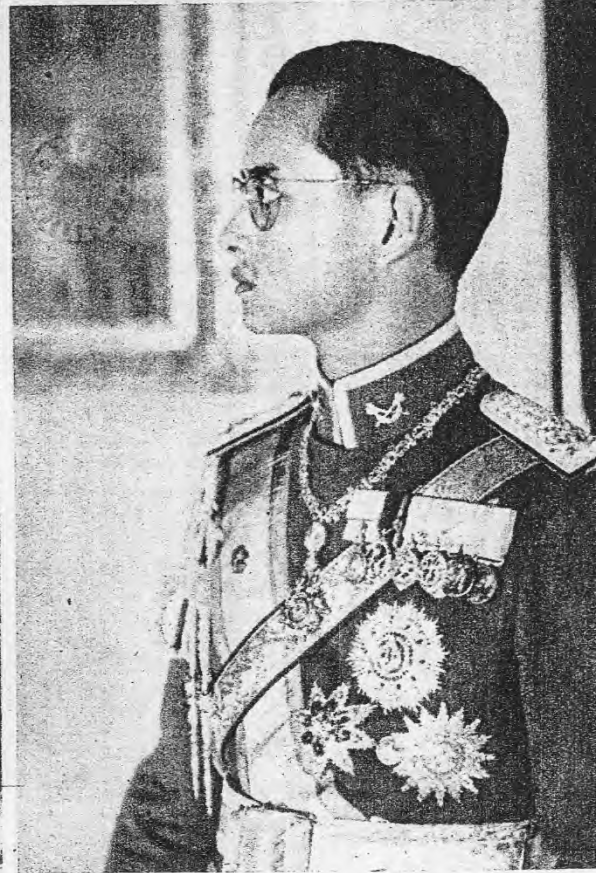
REINA DE THAILANDIA

La sonrisa de Sirikit ha conquistado el mundo. Ella y su esposo, Bhumibol, llegarán a España la próxima semana. (Reportaje en páginas interiores). — Foto Keystone.



THAILANDIA Y SUS REYES

Sirikit y Bhumibol reinan con el amor de todos sus súbditos



En un viaje por varios países, los jóvenes soberanos de Thailandia, el rey Bhumibol y su esposa Sirikit, han conquistado universal aprecio y simpatía

LOS MONARCAS DEL LEGENDARIO PAIS
LLEGARAN A ESPAÑA LA PROXIMA SEMANA

COMO final de su largo viaje de amistad por el mundo llegarán pronto a España los reyes de Thailandia, el fabuloso país que se extiende por las penínsulas de Indochina y Malaca. Parece ser que los "thais" u hombres libres fundaron, a mitad del
(SIGUI

THAILANDIA

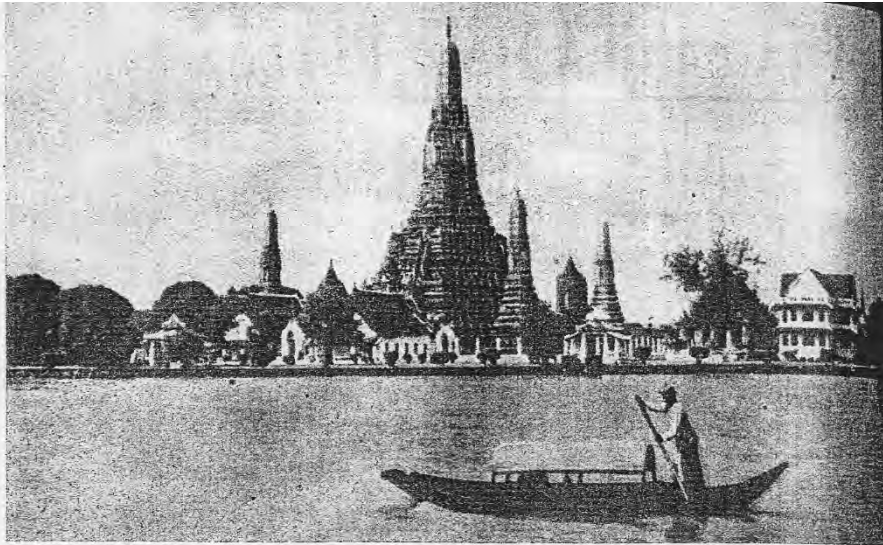
glo XII, un principado independiente a orillas del río Chao Phya, que constituyó el primer paso hacia la constitución de la actual Tailandia, o país de los hombres libres, conocido en algún tiempo por Siam, según la denominación que le dieron los ingleses a mediados del pasado siglo.

Fue precisamente por entonces cuando Occidente tuvo conocimiento exacto de aquel maravilloso pueblo, en tiempos del rey Mongkut, que hizo acudir a su corte, como educadora, a una institutriz inglesa, episodio recogido en dos grandes películas, la última "El rey y yo". Este soberano abrió paso a las corrientes occidentales, y su hijo, Chulalongkorn, selló él mismo al exterior, viajó por Europa y, de regreso a su país, introdujo una serie de notables reformas, entre ellas la abolición de la esclavitud.

Durante el siglo XX, Tailandia ha seguido el ritmo de los acontecimientos mundiales y se ha visto envuelta en los dos conflictos bélicos que han sacudido la civilización sin límites de raza y geografía. Tuvo también que soportar los embates de las nuevas corrientes políticas, el soplo del liberalismo, incluso, y a partir del golpe de Estado de 1932 dejó de ser una monarquía absoluta para convertirse en reino constitucional, con Gobierno, Parlamento y una especie de Consejo Real.

No obstante, el rey sigue siendo el símbolo máximo de la autoridad, y su prestigio en el país es grande, por cuanto detenta también la máxima dignidad religiosa.

Una típica danzarina "thai"; las danzas del país son una mezcla de simbolismos artísticos y religiosos.



El palacio real o gran palacio visto desde el río, que, en cierto modo, domina todas las perspectivas urbanas.

Sobre todo el actual monarca, Bhumibol Adulyadej, ayudado por su esposa, la dulce y sonriente Sirikit, ha sabido afianzar una monarquía que, durante todo este siglo, se había visto amenazada por sucesivos golpes militares, directorios y reveses bélicos.

UNA OJEADA AL PAIS

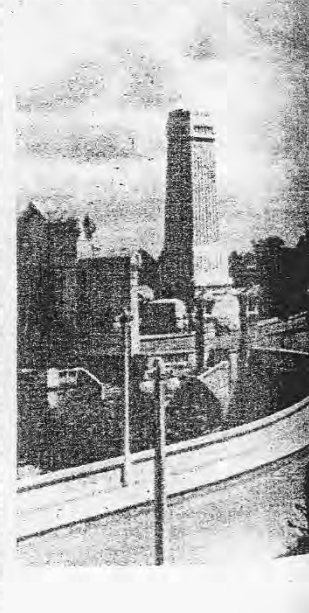
Bangkok, la capital, ciudad relicario de soberbios monumentos característicos, doradas pagodas labradas que arañan el cielo con sus mil y una puntas y ofrecen a las aves mil rincones de arri-

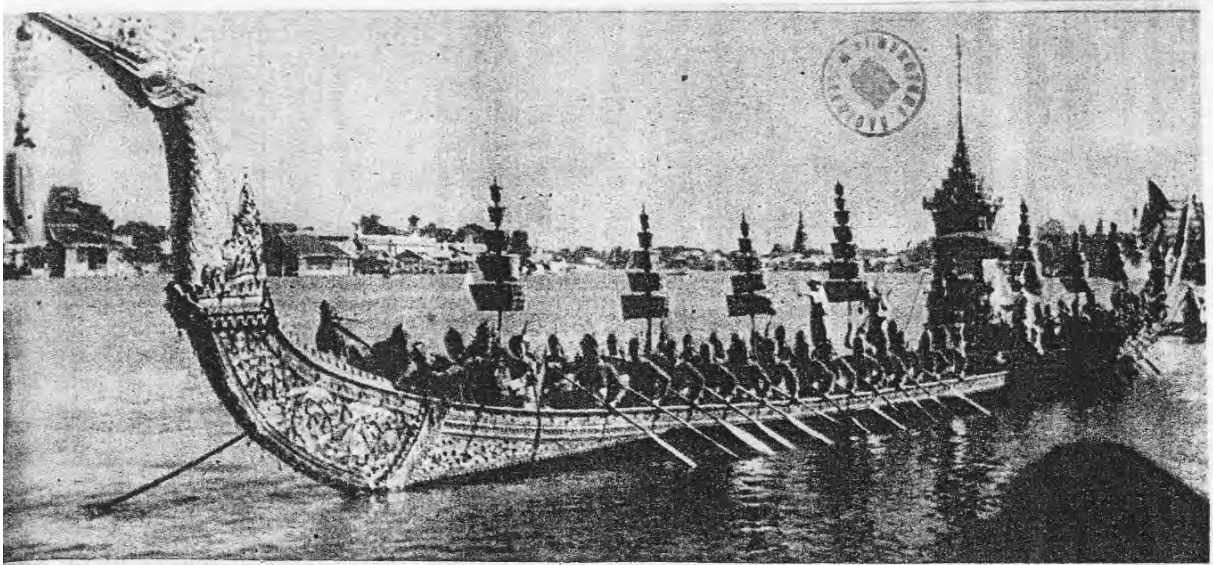
llo entre fabulosos monstruos, posee, asimismo, notables edificios modernos, de la técnica más racional; grandes hoteles, salas de fiestas, en las que, o bien se pueden admirar las típicas danzas "thais" o espectáculos de corte internacional. Incluso existe un restau-

Un rincón del palacio real, al que dan guardia fantásticos seres, tan del gusto oriental en todas sus obras.



Mezclados con las típicas torres de los templos budistas y las casas genui-



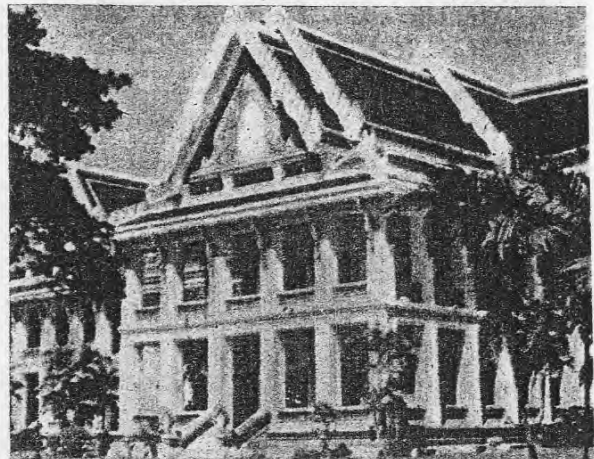
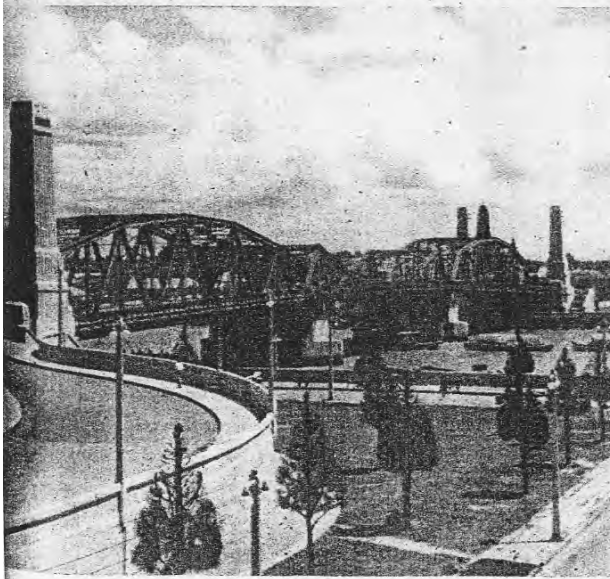


Esencial ornamento del río Menam, a su paso por Bangkok, es la llamada barca real, que, al deslizarse suave y majestuosa, produce gran impresión.

rante, La Española (mejor dicho, La Espanita, ya que la "ñ" es letra difícil para esos mundos), cuya propietaria "no sólo guisa, sino que algunas veces canta típicas canciones españolas para los clientes habituales", según leímos en un folleto turístico.

El país es muy montañoso al Norte y Oeste y llano en el resto; está surcado por numerosos ríos, entre los que descuella el Menam, y se halla situado en el área climatológica de los monzones, que influyen mucho en el clima. Aunque posee abundante riqueza mi-

... namente thailandesas, se alzan en la capital, Bangkok, modernos edificios y grandes obras de ingeniería moderna, como, por ejemplo, el puente Memorial.



Este edificio es la Universidad de Chulalongkorn, el rey que, siguiendo las huellas de su padre, el gran Mongkut, introdujo la cultura occidental.

nera, Tailandia es esencialmente agrícola, y su principal cultivo es el arroz, que es la base de la alimentación nacional. Actualmente se cuida bastante la ganadería, sobre todo para la carne; en realidad, a los "thais" les gusta poco la carne, y apenas la leche; ciertos mandamientos religiosos que impiden matar y comer determinados animales han influido en ello.

La religión nacional es la budista, que informa no sólo teología, sino también la literatura. El pueblo "thai", sencillo, apasionado y dotado de un espíritu sobremanera lírico, ama con devo-

ción la música, la poesía y la danza. Acaso por ello se halle hoy tan encariñado con sus soberanos, ya que ambos están compenetradísimo con el arte en todas sus manifestaciones.

SU MAJESTAD BHUMIBOL

En Suiza, el joven Bhumibol, príncipe thailandés, estudiante aventajado, recibió la noticia; su hermano, el rey Ananda Mahido, había muerto inesperadamente, en 1942, y su hermano fue llamado a sucederle. Antes de volar ha-

(SIGUE)



Las ceremonias de la coronación de Bhumibol, el 5 de mayo de 1950, fueron inolvidables. En la foto, el rey, sobre el palanquín real, va a rendir homenaje ritual a la efigie Esmeralda de Buda.



Es músico apasionado del jazz, virtuoso del clarinete y del saxófono. Es, incluso, compositor.

Sin perjuicio de ser un rey consciente de sus deberes, que jamás descuida, el monarca tailandés sabe llevar también una activa vida familiar e incluso deportiva. Compíte aquí con el campeón mundial de tenis de salón.



THAILANDIA

En su país, Bhumibol pasó unos días en París, en donde, años atrás, había conocido a una linda y menuda compatriota, estudiante del Conservatorio, una prima lejana suya, la sonriente Sirikit.

Pronto el joven monarca demostró su reciedumbre, su sensatez y el decidido propósito de servir del mejor modo posible a su patria. Para ello supo coordinar sus nuevos conocimientos de la cultura occidental, lo que de ella le pareció susceptible de aplicar a su país, y coordinarlo con las esencias inmutables del país de los hombres libres.

La semejanza humana del soberano es de una simpatía arrolladora, porque aunque jamás olvida su condición, sabe perfectamente actuar al mismo tiempo con espontaneidad y ductibilidad, a la par que vive con un estilo de auténtico siglo XX.

EL REY Y EL JAZZ

Desde la A. S.—que se pronuncia, más o menos, "Ooo Soo" en tailandés, y que es la emisora palaciega—todos los miércoles saltan a las ondas los sonidos de una orquesta cuyo director es el mismo rey, si es que no es uno más entre los músicos, ya que es un virtuoso del clarinete y el saxófono. Ello ha contribuido muchísimo a estrechar los lazos de amor del pueblo, ya que, incluso en una especie de pabellón sito junto al palacio, puede introducirse el público para escuchar esa orquesta, nunca compuesta por los mismos elementos, excepto el rey.

Y no es sólo el jazz lo que sitúa a



Amén de ser un conductor aficionado a las grandes velocidades, Bhumibol gusta de los deportes que permiten sentir esa emoción, como, por ejemplo, el esquí acuático, que practica en su regio palacio de Klai Kangwong.

este joven monarca bajo el signo de nuestro tiempo, sino también su amor al deporte, en casi todas sus manifestaciones, y que practica con notable perfección.

Luego, en el despacho, en la soledad de su gabinete de estudio, Bhumibol olvida esas distracciones para sumergirse, con plena concentración, en los deberes de su cargo, que son muchos y muy variados.

UN BONZO MAS

Un mandamiento, más obligatorio por tradición multiseccular que por ley, obliga a todos los hombres thailandeses a entrar en religión, una vez en su vida, durante un periodo de tres meses. La edad aconsejada es la de los veinte años, cuando la vida se ofrece con mayores peligros—disfrazados de ilusiones—al joven lleno de ímpetu.

Pues bien; Bhumibol, ya rey, decidió cumplir tal deber, para al mismo tiempo que podía tener unos días de paz consigo mismo, muy conveniente para proseguir sin desmayo su camino, dar ejemplo a sus súbditos.

Naturalmente, no fueron tres meses los que permaneció aislado del mundo, ya que esa reclusión es total y absoluta; el ingresado, que se afeita igual que los monjes auténticos, debe renunciar, como ellos, a todo el mundo exterior, a cualquier preocupación material. Cada monje sale por la ciudad, no para mendigar, como suele decirse por falta de información, sino para dar ocasión al pueblo a realizar una obra

meritoria, proporcionándole alimento que introducen en un recipiente que lleva el monje en las manos. Desde luego, el religioso va en silencio, sin pedir nada; pero nunca vuelve al monasterio sin comida. En términos generales, la mujer o familiares del pseudo-religioso son los que deben subvenir al cuidado material de la casa y la alimentación del aislado del mundo.

Precisamente durante aquellos días en que su majestad estuvo absolutamente al margen de toda preocupación material, el cuidado de su familia y, lo que es más, de todo el reino, quedó en manos de su esposa, la jovencísima reina Sirikit.

"LA GLORIA DE LA FAMILIA"

Este es uno más entre los títulos honoríficos y reales de su majestad Sirikit, a la que los parisenses, orgullosos de que en su capital surgiera el dillio entre ella y el rey, acababan de rebautizar como "la reina más guapa del mundo", apelativo que ya le dábamos todos aquí, en España, desde que empezó el viaje de los monarcas thailandeses por el mundo.

La pequeña estudiante, cuyo padre había sido embajador de Thai en Londres, supo ascender al trono sin perder nada de aquella encantadora gracia de adolescente que cautivó a Bhumibol.

El 29 de abril de 1950 los dos jóvenes se arrodillaron ante la abuela del rey, la reina Sawang Vadhana, en el

(SIGUE)



Uno de los mayores aciertos del monarca thailandés fue, sin duda, la elección de esposa. Sirikit, bella e inteligente, gobernó con acierto el reino mientras el rey estaba viviendo como monje.



Actualmente, la dulce y siempre sonriente soberana, preside de un modo efectivo la Cruz Roja de su patria.

THAILANDIA

palacio de Sraphutha. Las tradicionales ceremonias—unción de sándalo, aspersiones, etc.—dieron vida a una nueva unión regia en el mundo, que con el tiempo se revelaría ejemplar.

La primera prueba fue la de los quince días de religión del rey; pero

esa prueba fue superada con total dominio de la situación, y Bhumibol fue felicitado por su Gobierno, al terminar los días de claustro por la elección de esposa, al mismo tiempo que concedía a Sirikit nuevos títulos.

Destacar la elegancia, hermosura y gracioso porte de la soberana es inútil a estas alturas, cuando los periódicos de todo el mundo se han servido de su imagen para dulcificar las graves noticias de toda índole con que desde

la ONU o el Congo, llenan sus páginas.

Páginas enteras nos ocuparía, y ¡quién las tuviera!, el hablar de su gracia exquisita al colocar las flores, del ingenio en diseñar sus vestidos estilo "thai", ya que los europeos los encargan, generalmente, a la alta costura parisienne. La energía con que lleva la dirección efectiva de la Cruz Roja, etc.

Pero, en realidad, basta sólo ver la



Es sobremanera notable en su majestad el exquisito gusto en el vestir.

Encantadora escena hogareña; la reina es ahora madre y juega con las princesitas Sirindhorn y Chulabhorn.



sonrisa de esa mujer, que dentro de su figura delicada como flor exótica esconde una energía poco regular.

Y a todo lo antedicho se añade algo sobremanera estimable en Sirikit: es una madre de familia ante todo. Sus cuatro hijos, la princesa Ubol Ratana, de nueve años; el príncipe heredero, Vajiralongkora, de ocho, y las preciosas princesitas Sirindhorn y Chu-

Como una niña más, Sirikit se divierte con sus hijas menores, al paso que ...





Un retrato familiar que hace sonreír conmovido a todo buen thailandés. Los jóvenes soberanos posan con sus cuatro hijos, algo asustadillos.

labhorn, de cinco y de tres años, podrían decirnos mucho sobre ello.

Educados en ambiente refinadísimo, pero al mismo tiempo en estrecho contacto con niños y niñas de su edad, sienten extraordinaria admiración y fervoroso amor hacia sus padres. Ellos, lo mismo; precisamente esos días blancos, entre sus estancias en diversas capitales transcurren en Suiza, en

... las tres forman un cuadro encantador, lleno de simpatía y ternura.



una pequeña villa entre montañas, cerca de Lausana. Allí, de incógnito, olvidan por unos días su ajetreado viaje.

Y no es que sus majestades no hagan a gusto esta jira mundial, que, en resumidas cuentas, viene a ser como un largo viaje de bodas, a los diez años justos de su matrimonio. Aquellos eran tiempos difíciles; ahora, con el país en vías de progreso, conseguido el acendrado amor de sus súbditos, a base de una constante devoción por sus problemas y un contacto estrecho con todas las clases sociales, los reyes de Tailandia han podido, sin desatender por ello el gobierno, recorrer el mundo, con vistas, incluso, a procurar el conocimiento efectivo de su país por el mundo occidental, ya que si las cosas van mejor dentro de las fronteras, los acontecimientos en torno dejan bastante que desear.

Y a fe que el rey Bhumibol no podía llevar consigo mejor aliada y embajadora; el mundo entero se ha rendido a una sonrisa: la de Sirikit. Desde Estados Unidos a París, todo el mundo se ha conmovido por la grácil belleza de esa soberana, que pronto, junto a su esposo, pisará España.

Son ambos, con su juventud y simpatía, más que por su regia condición, adalides perfectos de la tarea que pesa sobre sus hombros. Estamos seguros de que si Dios así lo dispusiera, y el peligro acechara la tierra de los hombres libres, encontraría ayuda en los países hoy visitados, a los que han sabido conquistar de un modo inimaginable.

L. SARTORIO

Sabado GRAFICO

Núm. 215 • 12 noviembre de 1960 • 3 ptas.



GALA ESPAÑOLA

Durante la gala ofrecida por el Ayuntamiento de Madrid a los reyes de Thailandia, sus majestades saludaron a Pilar López y Carmen Sevilla. (Amplio reportaje gráfico exclusivo en páginas siguientes.) — Foto Escamilla.

**VISITA
REGIA**

“TRAIGO EL MENSAJE DE AMISTAD DE MI PUEBLO”, DIJO EL REY BHUMIBOL

LA SERIEDAD DEL MONARCA Y LA GRACIA DE LA REINA SIRIKIT CONQUISTAN A LOS ESPAÑOLES



DURANTE SU ESTANCIA VISITAN MADRID, SEVILLA Y BARCELONA

COMO modernos césares eficientes, los jóvenes soberanos de Tailandia llegaron y vencieron. Ya desde su llegada a Madrid, Torrejón, a causa de las dificultades para aterrizar que la niebla causaba en Barajas, y su inmediato arribo al aeropuerto trece kilómetros al mar, se vio que la presencia era mucho mejor que el eco global que nos había llegado durante su periplo mundial.

La niebla y el frío no fueron obstáculo para la impaciente y afectuosa espera de los reyes thailandeses en Barajas. En nuestras fotografías: arriba, el ministro de su majestad el rey Bhumibol, señor Suwit Bowornwathans y señora, conversando con un miembro del séquito español destinado a los soberanos, mientras otros miembros de la Legación, entre ellos dos oficiales de Marina graduados en España, tratan de calmar su impaciencia. Abajo, ambos Jefes de Estado y sus esposas escuchan los himnos nacionales de sus respectivos países.

Los agasajos durante su visita han

(SIGU



LLEGADA A BARAJAS

do múltiples. Y los oficiales: recepción en el Pardo, cena de homenaje de Su Excelencia el Jefe del Estado y señora en el palacio de Oriente, comida en el Ministerio de Asuntos Exteriores, en el Ayuntamiento, con las instituciones rectoras de Sevilla y Barcelona, etc., etc., y los populares en las breves ocasiones en que los monarcas establecieron contacto con el público agolpado a su paso, tuvieron un denominador común: la simpatía.

"Traigo el mensaje de amistad de mi pueblo para los españoles", dijo el rey Bhumibol durante su discurso en el palacio de Oriente. El Caudillo le transmitió, a su vez, los votos nuestros por la prosperidad de su país. El día antes de la llegada, el portavoz real, señor Kukkrit Pramoj, había dicho que esta visita no tenía ninguna significación política ni comercial, que era un simple viaje de buena voluntad. Pero añadió estaba seguro de que contribuiría grandemente a afirmar los lazos entre su país y el nuestro, que siempre habían sido buenos.

CARRERA CONTRA RELOJ

El señor Praser, de la Legación thailandesa, nos lo había dicho unos días antes: "Los reyes no van a tener ni tiempo de respirar; es una verdadera competición por rendirles homenaje y enseñarles la mayor parte posible de Madrid, de Sevilla, de Barcelona."

El programa de actos, no obstante, aún dió margen a que pudieran cada uno de los jóvenes soberanos dar una ojeada a aquello que más podía interesarles. En la tarde del día siguiente a la llegada, su majestad la reina Sirikit, que es, como ya dijimos en el número dedicado a Thailandia, presidenta efectiva de la Cruz Roja, efectuó una visita a las instalaciones de dicha institución en Madrid, en la que entregó un donativo considerable para la cuestación de la Bandera.

Mientras tanto, el rey Bhumibol, que recorrió Madrid con el conde de Mayalde, dedicó especial atención al Museo del Prado, cuyo director, el señor Sánchez Cantón, le explicó concienzudamente las diversas salas. El monarca, entendido y apasionado del arte pictórico, discutió animadamente diversos cuadros, y prefirió ver despacio y bien las salas de Velázquez, el Greco y Goya, antes que pasar sin ver nada por el museo completo. Después tuvo lugar la visita al I. N. I., y por la noche los reyes ofrecieron una cena en el palacio de la Moncloa a Sus Excelencias el Jefe del Estado y señora.



Todos los que estábamos en el aeropuerto, personalidades, periodistas y el público que a pie firme había aguardado la llegada de los jóvenes monarcas, todos, en fin, lamentábamos que esta vez nuestro famoso sol no hiciera acto de presencia para rendir pleitesía a los soberanos del lejano país. No obstante, las ceremonias de protocolo debidas a nuestros ilustres huéspedes fueron brillantes y cordiales a la vez. Su simpatía y gentileza hicieron que pareciese como el recibimiento de unos viejos y añorados amigos de siempre y para siempre.



Mientras el rey, acompañado por el Generalísimo, saludaba al Gobierno en pleno, consejeros del Reino, etcétera, doña Carmen Polo de Franco presentó a su majestad la reina Sirikit a las esposas de los ministros. Los labios de la soberana musitaban un suave "Mucho gusto", acaso recién aprendido, al par que una dulce sonrisa, ya conocida en el mundo entero, acompañaba cada apretón de manos. Lucía un abrigo recto y amplio blanco, con cuello y puños de visón, como el sombrero, adornado por dos clips de pedrería y perlas.

Verdaderamente, para cumplir el programa había que ir contra reloj. Por la mañana, por ejemplo, muy temprano, los reyes habían ido a visitar el Valle de los Caídos, donde Bhumibol, a pesar de la lluvia, consiguió hacer fotografías a su esposa junto a los Evangelistas. Al regreso, en el palacete de la Moncloa, recibieron a representaciones del Cuerpo Diplomático. Y hasta se consiguió, a renglón seguido, de la comida en el palacio de Viana, dada por el Ministerio de Asuntos Exteriores ese mismo día, ofrecer a la soberana un desfile de modelos de la alta costura española.

EL SEQUITO DE SUS MAJESTADES SIRIKIT Y BHUMIBOL

Formaban el séquito oficial: S. A. S. el príncipe Wongsanuvattra, subsecretario de Asuntos Exteriores; excellentísimo Phya Srivisar, consejero de la Corona; general Luang Sura Narong, ayudante jefe de campo; su alteza serenísima la princesa Vibhavadi Rangsit, dama de honor; lady Sura Narong, M. R. Kukrit Pramoj, doctor Kalya Isarasena, gran chambelán; M. R. Kittinada Kitiyakara, secretario del rey; la honorable Karan Suchartitkul, dama de honor; capitán de navío Bandhum Thavivong, y coronel de Aviación Kaivul Thavaradhara, ayudante de campo; coronel M. L. Chinda Sridwongse, médico, y el secretario de la reina, señor Poonperm Krairikh. Además llegaron con ellos a España diversas personalidades sin representación oficial, y también cinco damas encargadas del guardarrropa, las joyas y tocado personal de la reina. Por otra parte, el séquito español estuvo presidido por el excellentísimo señor don Juan Antonio de Sangroniz, marqués de Desio.

Creemos, como el señor Pramoj, que este viaje estrechará lazos que nuestros misioneros, desde hace siglos, han sentido con base firme. En 1897, otro monarca thailandés, el rey Chulalongkorn, abuelo del actual, vino a España y dejó imborrable recuerdo; a él también se lo produjo España, como cuenta en sus Memorias. En 1980, su nieto ha dado un nuevo paso para enlazar dos países que, distantes en el espacio y en las costumbres tienen, no obstante, un factor común, el amor a la libertad, la pasión por la justicia entre los hombres.

Estos días, en que apenas si han entrevisto Madrid, Sevilla y Barcelona, han podido comprobar la espontánea simpatía que nos une. Los estudiantes sevillanos, eco de la nación, piropearon a la reina, pero no es sólo su belleza, no es sólo la juventud de ella y de su augusto esposo lo que capta y conmueve, es el brillo inteligente y humano de sus ojos, que nos hablan del cotidiano esfuerzo que realizan en su difícil puesto de mando.

L. SARTORIO

(SIGUE)

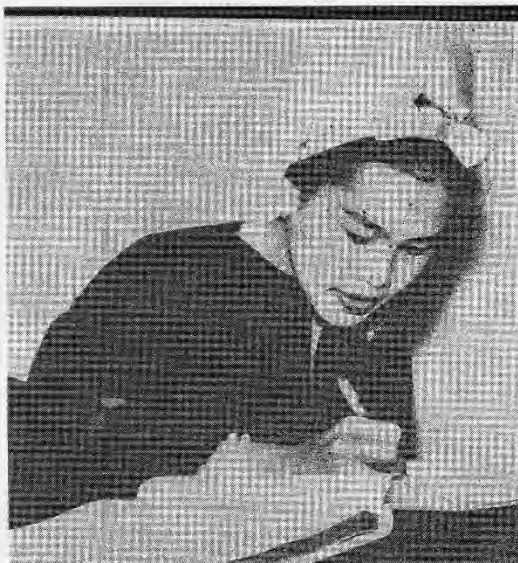


Acto seguido la comitiva reemprendió la marcha. El Generalísimo y el rey Bhumibol, de pie, en el coche descubierto, fueron aclamados sin cesar durante todo el trayecto por el pueblo madrileño.

← La soberana saluda al alcalde en la plaza de Colón, donde el Ayuntamiento dió la bienvenida a los monarcas de Thailandia y les hizo la tradicional oferta de las llaves de la ciudad.

Asimismo la reina Sirikit, junto con la esposa del Jefe del Estado, fué objeto de entusiastas manifestaciones de simpatía, a las que correspondió con su acostumbrada gracia. Por las calles del trayecto, desde Barajas hasta la que iba a ser su residencia, es decir, el Palacete de la Moncloa, por la Castellana, Recoletos, Gran Vía, etcétera, la gente aplaudía y comentaba: "¡Pues sí es tan guapa como en los periódicos, o más! ¡Qué simpáticos, qué arrogantes!" A pesar del tiempo, la acogida tributada a los reyes de Thailandia fué digna de su rango.





Su majestad Sirkid, que fué acompañada en su visita por los dirigentes de Beneficencia y la Cruz Roja y el cuerpo médico del organismo en pleno, firmó, muy gustosa y cordialmente, en el libro de honor, que alberga firmas tan ilustres como las de María Cristina, Alfonso XII y Alfonso XIII.

EN LA CRUZ ROJA



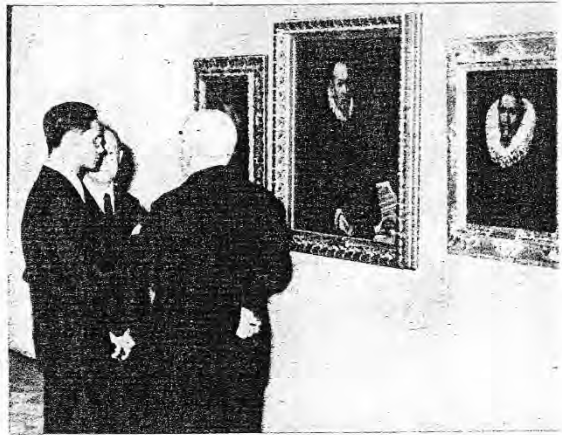
Uno de los actos más simpáticos y cordiales de la estancia de los soberanos del antiguo reino thai fué la visita de la reina a diversas dependencias de la Cruz Roja madrileña. En la foto la vemos, a su llegada, con la marquesa de Villaverde y acompañada por varios miembros de su séquito. Recorrió detenidamente el dispensario, la residencia de enfermeras y el quirófano del hospital, así como una sala de internados, que la aplaudieron.



En el alegre comedor de la residencia de enfermeras la reina accede gentil a posar con un grupo de ellas, visiblemente emocionadas y satisfechas. Vemos también, a su derecha, a la marquesa de Villaverde y a la presidenta de la Cruz Roja Española, marquesa viuda de Varela San Fernando.

Durante el curso de su visita, la soberana, en nombre de su país, entregó un importante donativo para el día de la banderita. Sirikit, que vestía sencillo conjunto de terciopelo negro, manifestó que quedaba muy impresionada por la perfección de las instalaciones de la Cruz Roja Española.

EN EL MUSEO DEL PRADO



El rey Bhumibol, buen músico y buen "amateur" de las artes en general dedicó todo el tiempo que le fué posible al Museo del Prado. Con el alcaide y con el señor Sánchez Cantón, director del museo, discutió y comentó afinadamente, como un conocedor, la obra de Velázquez, el Greco y Goya. Explicó que él, en sus momentos de descanso, gusta de pintar y es enamorado del color. Elogió calurosamente la instalación del Prado y la acertada disposición de los cuadros. (SIGUE)

EN EL PALACIO DE ORIENTE, VALLE DE LOS CAIDOS Y PALACIO DE LA MONCLOA



el brazo del Jefe del Estado, su majestad Sirkit penetra en el salón del alacín de Oriente para escuchar el concierto que siguió a la cena de gala.



Ataviada con el típico traje thailandés, Sirkit conversa con doña Carmen Polo de Franco antes de la cena ofrecida por sus majestades al Jefe del Estado en el palacete de la Moncloa, su residencia en la capital española.

← Los reyes, que en su país son "defensores de la Fe" y protegen todos los cultos, se mostraron admirados por la belleza y grandiosidad del Valle de los Caídos y de la basílica. **(SIGUE)**

EN BARAJAS Y SEVILLA



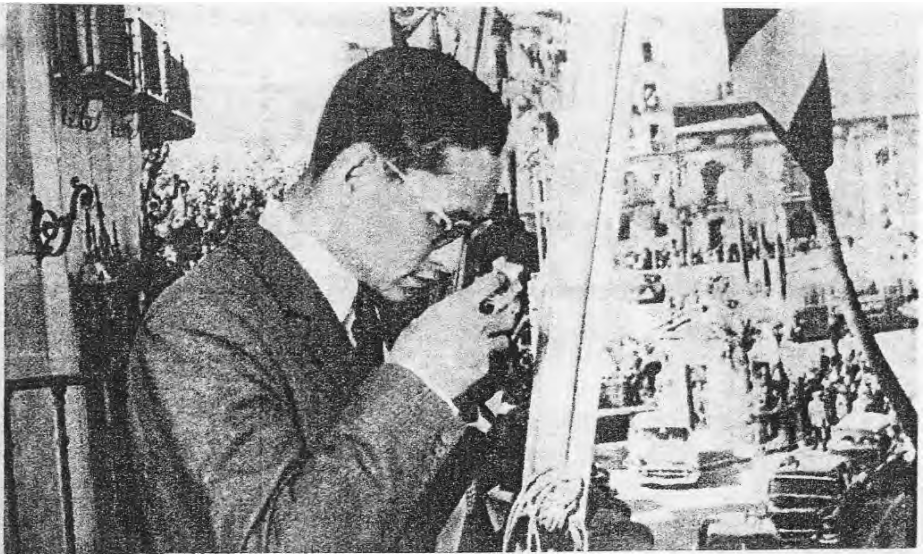
El sábado por la mañana, los soberanos, con su séquito español y thailandés y el ministro de Asuntos Exteriores y señora, salieron para Sevilla, ciudad elegida para su itinerario español por su gran fama en el extranjero. El rey vestía de paisano y la reina un gracioso conjunto blanco, con chaquetón muy largo y sin cuello. El público que había acudido al aeropuerto les tributó cariñosa despedida o, mejor, un cordial "¡Hasta luego!"



La estancia en Sevilla fué repleta de contenido; la acogida, calurosísima; muerozo en el Ayuntamiento; visita a la catedral, donde el rey interpretó



... varios temas en el órgano, y al Alcázar, lugar en que se obtuvo la foto.



Si en el Valle de los Caídos la niebla impidió al rey Bhumibol fotografiarlo todo a su sabor, Sevilla y su sol le impulsaron a aprovechar cualquier instante para resarcirse y fotografiar con su máquina incluso al público.



Los soberanos se asomaron a la terraza del hotel, después de su llegada, para corresponder al afecto de los sevillanos, que piropearon a Sirikit.



La visita al real Alcázar sevillano. **(SIGUE)**

LA JORNADA DEL DOMINGO



Los soberanos se fotografiaron con el personal de la Legación y sus familias.

BAJO EL PABELLON REAL

El domingo, los reyes regresaron de Sevilla con los ojos todavía llenos de recuerdos de las horas allí vividas. Traían, además, valiosos recuerdos materiales para ellos y sus hijos: tabaquera de oro con la Giralda grabada, mantilla de blonda negra y mantón de manila, montera de torero, panderetas, castañuelas, etc. En cuanto abandonaron el avión de Iberia que les trajo de Se-

villa, los monarcas se dirigieron a su residencia de la Moncloa para trasladarse en seguida a la Legación de su país, donde eran aguardados con cariñosos impacencia.

villa, los monarcas se dirigieron a su residencia de la Moncloa para trasladarse en seguida a la Legación de su país, donde eran aguardados con cariñosos impacencia.

A su llegada, oficiales de Marina thalandaes usaron el pabellon real, mientras que la esposa del ministro acreditado en España, señora Suwit Bowornwathana, ofrecía a la reina, sobre copa de oro, las flores—tres orquídeas—tradicionales.

En el salón central aguardaba a los monarcas un sencillo trono. Y allí el señor Bowornwathana pronunció breve discurso de bienvenida y salutación y presentó a los miembros de la Legación y colonia thalandaes. La sonrisa de sus majestades se hizo más amplia al serles finalmente presentada la niña de un año de edad, María del Carmen Suckcharoen, hija de uno de los oficiales de Marina y de doña María del Carmen Ruiz. También fueron presentados a los reyes don José Rodríguez, que trabaja en la Legación, y su familia.

Con sumo respeto y cariño, los súbditos thalandaes fueron ofreciendo a sus monarcas diversos presentes, tras un brindis con champaña por la prosperidad de España y Thailandia. Los "¡Chao!, ¡Chao!, ¡Chao!" pronunciados con fervor fueron también repetidos por los españoles allí presentes, y la fórmula—que viene a ser algo así como ¡Salud y prosperidad!—tuvo una sincera base emotiva.

Después de comer al estilo thalandaés, y tras algunas fotos para el álbum histórico, los soberanos abandonaron la Legación para dirigirse a presenciar el partido de fútbol Madrid-Atlético. Tanto a su marcha como a su llegada, gran cantidad de público les aplaudió y vitoreó, lo mismo que los miles de asistentes al partido harían poco después.



La pequeña Mari Carmen en una reverencia sul género ante los reyes.

RECEPCION EN LA MONCLOA

EN la tarde del domingo, sus majestades ofrecieron una recepción a la sociedad madrileña, a la cual asistieron varios ministros, el cuerpo diplomático y una selecta representación de la aristocracia española. El cóctel, como todas las ofrecidas durante su estancia en diversas ocasiones, fué servido por Chicote.

El rey Bhumibol y su esposa charlaron cordialmente con casi todos sus invitados, y su majestad Sirikit tuvo la suma gentileza de dirigirse a quien esto escribe, en dulcísimo e impecable francés:

—Yo me acuerdo de usted.

Durante su estancia, gracias doy por ello a la Legación thalandaes, he podido ir siguiendo los pasos de sus majestades, a fin de escribir sobre ellos con conocimiento de causa, y a fin mi humilde persona les debe haber llegado a ser familiar. Me dijo la reina Sirikit que las danzas españolas que vió en Sevilla le habían gustado muchísimo y, ¡oh, maravilla!, que las mujeres españolas eran muy guapas. Añadió que lamentaba no disponer de más tiempo para conocer de veras todo nuestro país, y que lo visto hasta este momento le parecía interesantísimo. ¡Lástima que Thailandia esté tan lejos!...

A última hora, los soberanos se retiraron a sus habitaciones para descansar unos momentos y prepararse para la cena ofrecida por el Ayuntamiento.



Los monarcas se mostraron muy cordiales con sus invitados en el palacio de la Moncloa.



En la recepción, su majestad la reina Sirikit conversó breves instantes con nuestra redactora sobre sus impresiones durante la visita a España.

GALA EN EL AYUNTAMIENTO

A cordialidad y una alegría espontánea y sencilla fueron los factores dominantes de la cena ofrecida por el Ayuntamiento madrileño a los reyes de Tailandia. Como si quisieran marcar su última aparición oficial en Madrid la impresión que habían recibido estos días, los jóvenes soberanos se mostraron como en su casa, no sólo durante la cena, sino también en la fiesta española que les fue ofrecida a continuación y en la que actuaron Pilar López, miembros de su compañía y la actriz Carmen Sevilla.

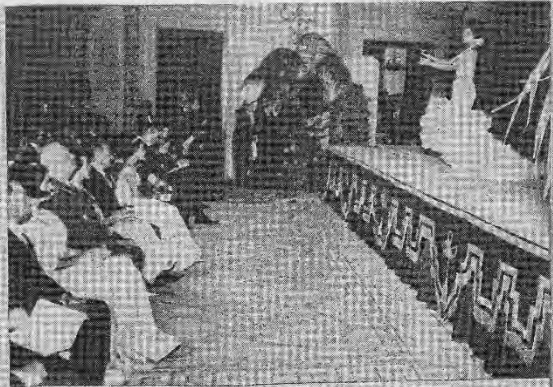
Rhumibol y Sirikit seguían con cada vez más agrado las danzas, zapateados, etcétera, tanto que en seguida se vio que lo programado les sabía a poco y se añadieron dos guitarristas más, al par que se improvisaba por Pilar y Carmen un verdadero "tablao" flamenco.



Los soberanos entran en el Ayuntamiento precedidos por los mascotes.



Las danzas interpretadas por Pilar López captan la atención de los reyes.



Rhumibol y su angusta esposa se entusiasmaron con el folklore español.

Por ellos, la fiesta hubiera durado toda la noche; pero a las dos y poco hubo que terminar, como les ocurriera en la otra fiesta que en la noche del sábado les ofreciera la ciudad del Estís. Así pues y después de despedirse y charlar un rato amigablemente con las artistas que participaron en la fiesta y brindar de nuevo por la prosperidad del pueblo español y una eterna amistad entre los dos países, los reyes regresaron a la Moncloa.

Al día siguiente debía partir para Barcelona, donde se les ofrecerían los pomarros homenajes españoles en nuevos y diversos actos. Con el corazón les decimos al mismo thailandés, que lo mismo significa hola, adiós que hasta luego. Si: "sai-bai dhi, ¡chaio!, ¡chaio!, ¡chaio!"...

(Reportaje: L. Sartorio, Mora, Escamilla, Serrano y Cifra.)

EPILOGO ENTUSIASTA

BARCELONA RECIBE Y DESPIDE FERVOROSAMENTE A LOS SOBERANOS DE THAILANDIA

CATALUNYA ha cerrado con broche de oro el viaje de los reyes de Thailandia a través del suelo hispano. Incluso el sol se ha sumado al entusiasmo de todos los vecinos de Barcelona, que desde muy temprano se estacionaron a lo largo del itinerario que había de recorrer la comitiva. Los edificios públicos y millares de balcones y ventanas se habían engalanado con tapices y banderas. La vida de la ciudad condal se ha alterado radicalmente con motivo de este viaje: fábricas y comercios cerra-

ron sus puertas para que todos pudiesen rendir homenaje a los reyes.

Al aeropuerto de Muntadas llegó el avión real con bastante retraso, pero ni una sola persona había abandonado la espera. Los reyes salieron del avión seguidos de su ministro en España, séquito thailandés y español y el señor Gual Villalbi, y fueron recibidos por el capitán general de Cataluña y demás autoridades civiles y militares de la región.

Ya en el trayecto, desde Muntadas a la plaza de España, que se hizo en co-



Con la señora de Porcioles, a la llegada.

che cerrado, se observó el desbordado entusiasmo de la población, que se hizo aún más patente cuando, tras la recepción municipal en esta última plaza, en la que el señor Porcioles, alcalde de Barcelona, nombró a los soberanos huéspedes de honor, se prosiguió el recorrido por el centro de la ciudad hasta la Diputación Provincial, en donde se hospedarían sus majestades durante las breves horas de estancia en la capital catalana. A continuación, tuvo lugar un almuerzo íntimo en el comedor del bello monumento gótico.

dos países y se intercambiaron valiosos recuerdos. El soberano impuso la Orden de la Corona al alcalde y presidente de la Diputación y cónsul general de Thailandia en Barcelona, don Jaime Sabatá.

FUNCION DE GALA EN EL LICEO

El Teatro del Liceo, institución que honra a Barcelona, cerró la serie de festejos en honor de los ilustres huéspedes con una función de gala, durante la cual los reyes, desde su palco presidencial, pudieron ver reunida a toda la buena sociedad catalana.

El cuerpo de Ballet de Cataluña, interpretó "Policromía del siglo XVIII", "Fiesta Mayor", de Morera, y "La Dolores", la famosa jota de Bretón. A continuación, la orquesta titular interpretó obras sinfónicas de maestros españoles. Tanto a su llegada como al término de la grata velada, Bhumibol y Sirikit fueron aplaudidos cariñosamente.

LA PARTIDA

Los reyes de Thailandia acaban de abandonar el suelo español rumbo a Suiza. Ha terminado su visita a España; Barcelona, último eslabón de este viaje, ha sabido interpretar el sentir del país entero y se ha desbordado de tal manera que los soberanos de aquel país, tan lejano como amigo, no creemos puedan olvidarlo en todos los días de su vida.

Fotos Postius. J. Q.

En el colegio de los Padres Gabrielistas.



EL HOMENAJE DE LA CIUDAD

Afirman los entendidos que no se recuerda cosa igual a las oleadas de afectuoso entusiasmo que esta regia pareja ha despertado. Por la tarde, con las autoridades, visitaron el Barrio Gótico, el Pueblo Español y los hogares Ana Gironella de Mundet, en donde se desarrollaron escenas muy emotivas. Al regreso, los padres gabrielistas, orden que rige los colegios católicos de Bangkok, rindieron homenaje a los monarcas que, como sus ilustres antepasados, protegen dichos colegios. En todas partes fueron objeto de ovaciones verdaderamente masivas.

Por la noche, en el Salón de Ciento, del Ayuntamiento, se celebró un banquete de gala, durante el cual la orquesta municipal interpretó delicadas composiciones y a cuyo término el alcalde y el rey Bhumibol pronunciaron breves y cordiales palabras, brindando por la amistad y prosperidad de los



ประวัติผู้จัดทำ

สถาพร ทิพย์ศักดิ์

อักษรศาสตร์บัณฑิต (เกียรตินิยมอันดับสอง) สาขาวิชาภาษาสเปน
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย (พ.ศ. 2526)

Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad
Complutense de Madrid (พ.ศ. 2531)

Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Complutense
de Madrid (พ.ศ. 2534)

ตำแหน่งทางวิชาการในปัจจุบัน ศาสตราจารย์ สังกัดภาควิชาภาษา
ตะวันตก สาขาวิชาภาษาสเปน คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย

ผลงานด้านการแปลเอกสารประวัติศาสตร์ที่ผ่านมา

1. การเสด็จประพาสยุโรปในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ครั้งที่หนึ่ง (ฉบับแปลไทย-สเปน). ศูนย์ยุโรปศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548
2. การค้นคว้า ติดตามเอกสารว่าด้วย การพระราชทานพระไตรปิฎกฉบับบาฬีอักษรสยามในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวแก่ราชอาณาจักรสเปน. คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ผีเสื้อ, 2555
3. ข่าวการเสด็จประพาสราชอาณาจักรสเปนในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว. คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ผีเสื้อ, 2556
4. การเสด็จประพาสราชอาณาจักรสเปนในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (1): เอกสารของหน่วยงานราชการสเปนว่าด้วยการจัดเตรียมหมายกำหนดการเสด็จประพาส. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2558
5. การเสด็จประพาสราชอาณาจักรสเปนในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (2): เอกสารของหน่วยงานราชการสเปนว่าด้วยการรับเสด็จ. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2559
6. การเสด็จประพาสราชอาณาจักรสเปนในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (3): เอกสารของหน่วยงานราชการสเปนว่าด้วยค่าใช้จ่ายในการรับเสด็จ. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2559
7. การเสด็จประพาสราชอาณาจักรสเปนในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (4): เอกสารของหน่วยงานราชการสเปนว่าด้วยการพระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2559

8. การเสด็จประพาสราชอาณาจักรสเปนในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (5): เอกสารของหน่วยงานราชการสเปนว่าด้วยเกร็ดต่างๆ ในการเสด็จประพาส. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2559
9. สเปนยุคสยาม (Una Misión Diplomática en la Indo-China). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2559
10. สยามและพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวในสื่อสิ่งพิมพ์สเปน. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2560
11. ข่าวการเสด็จฯ เยือนราชอาณาจักรสเปนในพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช และสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2560
12. ภาพความทรงจำการเสด็จประพาสราชอาณาจักรสเปนในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2561
13. ความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างกรุงสยามและราชอาณาจักรสเปน: คณะทูตสเปนในสยามช่วงต้นคริสต์ศักราชที่ 18. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2562



ข่าวการเสด็จฯ เยือนราชอาณาจักรสเปน
ในพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช
และสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ
ในนิตยสารบันเทิงของสเปน
ผู้รวบรวมและแปล : สถาพร ทิพย์ศักดิ์
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย พ.ศ. 2562



สนับสนุนการพิมพ์โดย

ศูนย์ส่งเสริมการวิจัยในภูมิภาคเอเชียของมูลนิธิเกาหลีเพื่อการศึกษาชั้นสูง ณ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย